



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 2

שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה...

« C'est pour vous un Chabbat de
repos complet (Chabbat Chabbaton),
et vous affligerez vos âmes »



L'âme descend de « pur », sa racine dans la pensée divine, afin de s'élever, par les mitsvot accomplies comme commandement du Roi, jusqu'à « saint » (kodesh), la lumière qui entoure tous les mondes. Le péché ne peut être réparé que depuis le Saint des Saints, l'essence de D.ieu au-delà même de cette lumière, que le Kohen Gadol fait descendre à Yom Kippour : lorsque le peuple d'Israël la fait descendre par son propre service, en affinant les neuf attributs de l'âme, le jour est Chabbat Chabbaton hu et expie même 'Hokhma ; lorsqu'elle vient uniquement d'en haut, il est hi, un statut éternel qui expie Bina.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/yom-kippur/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme descend de « pur », sa racine dans la pensée divine, afin de s'élever, par les mitsvot accomplies comme commandement du Roi, jusqu'à « saint » (kodesh), la lumière qui entoure tous les mondes. Le péché ne peut être réparé que depuis le Saint des Saints, l'essence de D.ieu au-delà même de cette lumière, que le Kohen Gadol fait descendre à Yom Kippour : lorsque le peuple d'Israël la fait descendre par son propre service, en affinant les neuf attributs de l'âme, le jour est Chabbat Chabbaton hu et expie même 'Hokhma ; lorsqu'elle vient uniquement d'en haut, il est hi, un statut éternel qui expie Bina.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar commence par des questions sur les deux passages de la Torah relatifs à Yom Kippour : pourquoi Emor dit « le neuf », pourquoi il qualifie le jour de hu alors qu'A'harei dit hi, pourquoi seul A'harei dit « un statut éternel », et comment le Saint peut avoir besoin d'expiation. Pour répondre, l'Admour Hazaken expose le but des mitsvot. L'âme a sa racine dans « pur », la pensée divine, qui relève encore de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; elle descend dans un corps afin de s'élever, par les mitsvot accomplies comme commandement du Roi, jusqu'à « saint » (kodesh), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Mal'hout descend dans les mitsvot, puis rebondit comme un jeune arbre courbé, emportant l'âme vers le haut ; à Chabbat, elle revient à 'Hokhma. Le péché rejette l'âme loin de sa source, et seul le Saint des Saints, l'essence de D.ieu au-delà de sovev, peut combler les défauts apparus dans le Saint ; le Kohen Gadol fait descendre cette lumière à Yom Kippour. Lorsque le peuple d'Israël la fait descendre lui-même, par le jeûne qui affine les neuf attributs de l'âme, le jour est hu et expie 'Hokhma elle-même ; lorsqu'elle vient uniquement d'en haut, il est hi, un statut éternel, et expie Bina.

PLAN

1 Les questions

¶1-2

Pourquoi « le neuf », pourquoi hu dans Emor et hi dans A'harei, pourquoi « un statut éternel » uniquement dans A'harei, et comment le Saint peut-il avoir besoin d'expiation ? La réponse commence par le but des mitsvot : elles forment les vêtements de l'âme, ses « jours ».

2 De « pur » à « saint » ¶13-6

L'âme descend de « pur », en passant par Béria, Yetsira et Assiya, pour s'élever jusqu'à « saint », comme les Kohanim se tiennent au-dessus des Lévites. La pensée divine donne vie aux mondes cachés et aux âmes, et la parole divine aux mondes révélés et aux anges ; toutes deux relèvent de memalé kol almin, tandis que l'ascension de l'âme mène à sovev kol almin. Le triple « saint » des anges correspond à trois effusions de lumière enveloppante.

3 Les mitsvot comme vêtements ¶17

Toute créature possède une force vitale intérieure et une force vitale enveloppante. Kadosh, avec un vav, est un rayon qui est attiré vers le bas ; kodesh est sovev lui-même, séparé. Les mitsvot, qui sont la volonté même de D.ieu, sont des vêtements qui font entrer l'âme dans cette lumière enveloppante, et les jours d'une personne se comptent d'après les effusions qu'elle doit faire descendre.

4 Le commandement du Roi et l'ascension de Mal'hout ¶18-12

Une mitsva accomplit pour exécuter le commandement du Roi lie l'âme à Mal'hout, qui a sa racine dans 'Hokhma et Kéter, et qui est projetée vers le haut comme zarka puis rebondit comme un arbre berosh courbé. L'étude de la Torah emporte l'âme comme un cheval ; à Chabbat, Mal'hout revient à 'Hokhma ; Israël, qui « font » la Torah, en devient le « premier ».

5 Le péché et le Saint des Saints ¶13-18

La négligence et le péché souillent l'âme et la rejettent loin de sa source. La techouva puise au Saint des Saints, au-dessus du kodesh supérieur et dans l'essence de D.ieu, qui comble tout manque ; dans ce monde, un monde de changement, elle peut agir instantanément. Cependant, puiser au Saint des Saints est réservé à Yom Kippour, lorsque le Kohen Gadol y entre.

6 L'aspersion du sang ¶19-21

Le sang du taureau et du bouc, des animaux dont la racine est plus élevée que celle de l'homme, est apporté auprès de l'Arche et des Tables, qui contiennent tous les commandements ; il expie l'âme animale et puise à une source très élevée, comme la techouva « avec une force accrue ».

7 Chabbat Chabbaton : hu et hi ¶22-27

Yom Kippour est le Chabbat des Chabbatot, le Saint des Saints, les Treize Attributs de Miséricorde. Le jeûne des neuf jours affine les neuf attributs de l'âme et attire la lumière d'en haut. Lorsque le peuple d'Israël fait descendre lui-même la révélation, elle est hu et expie le Saint, 'Hokhma ; lorsqu'elle vient uniquement d'en haut, elle est hi, un statut éternel, et expie le Sanctuaire du Saint, Bina.

NOTIONS CLÉS

Pur et saint (tahor et kodesh) טהור וקדש

« Pur » désigne l'âme à sa racine, dans la pensée divine, qui relève encore de la lumière qui remplit tous les mondes ; « saint » désigne la lumière qui entoure tous les mondes, à laquelle l'âme n'accède que par les mitsvot. Les Lévites sont purifiés, les Kohanim sanctifiés.

La lumière qui remplit tous les mondes et la lumière qui entoure tous les mondes (memalé kol almin et sovev kol almin) ממלא כל עולמין וסובב כל עולמין

Memalé est la lumière divine qui se revêt en chaque monde, sous forme de pensée et de parole ; sovev entoure les mondes sans y pénétrer et en est séparé. Les mitsvot, comme des vêtements, font entrer l'âme dans sovev.

Kadosh et kodesh קדוש וקדש

Kadosh, écrit avec un vav, est un rayon de lumière enveloppante attiré vers le bas dans les mondes ; kodesh, sans le vav, est sovev lui-même, entièrement séparé. L'âme s'élève jusqu'à kodesh ; de là, les justes font descendre kadosh.

Le Saint des Saints קדש הקדשים

Le niveau au-dessus de sovev kol almin, d'où provient 'Hokhma elle-même ; il « remplit tous les Noms » et répare chaque défaut. Le Kohen Gadol y entre à Yom Kippour, et il se révèle sous la forme des Treize Attributs de Miséricorde.

Mal'hout et le commandement du Roi מלכות ומצות

המלך

La royauté de D.ieu est au-dessus de la force vitale qui se revêt dans les créatures, mais elle a sa racine dans 'Hokhma et Kéter. Accomplir une mitsva comme commandement du Roi lie l'âme à Mal'hout, qui est projetée vers le haut (zarka) et entraîne l'âme dans son ascension.

Soumettre et transformer ; scier pour séparer

(iskafya, is'hapcha, nesira) אתכפייה ואתהפכה, נסירה

« Affliger le neuf » signifie soumettre et transformer les neuf attributs de l'âme, en séparant (« sciant pour séparer ») chacun d'eux de l'âme animale durant les jours précédant Yom Kippour, par le jeûne.

Hu et hi הוא והיא

Deux degrés de la révélation de Yom Kippour. Hu, au masculin, est attiré par le service propre du peuple d'Israël et expie même 'Hokhma ; hi, au féminin, vient par un éveil d'en haut, chaque année comme « un statut éternel », et expie Bina.

SECTION 1 • 11-2

Les questions

1 שבת שבתון^{1,2} הוא לכם ועניתם³ את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב וגו'. להבין מהו בתשעה בתשיעי מבע"ל וגם מ"ש שבת שבתון הוא ל' [לשון] זכר ובפ' אחרי כתיב⁴ שבת שבתון היא.

« C'est un Chabbat de repos complet (Chabbat Chabbatone hou) pour vous, et vous affligerez vos âmes le neuf (be-tich'a) du mois, au soir », etc. Il faut comprendre : que signifie be-tich'a, [littéralement] « le neuf » ? Il aurait fallu dire be-techii, « le neuvième ». Il faut aussi comprendre pourquoi il est écrit « Chabbat Chabbatone hou », au masculin, tandis que dans la paracha A'harei il est écrit « Chabbat Chabbatone hi ».

Le maamar s'ouvre sur le verset de la paracha Emor qui ordonne le jeûne de Yom Kippour, lequel commence le soir qui clôt le neuvième jour de Tichri. Il pose deux questions : pourquoi le verset dit be-tich'a, littéralement « le neuf », alors que l'ordinal be-techii, « le neuvième », serait attendu ; et pourquoi Emor qualifie le jour de « Chabbat Chabbatone hou », avec le pronom masculin, tandis qu'A'harei dit « Chabbat Chabbatone hi », avec le féminin.

ושם נאמ' [נאמר] ועניתם את נפשותיכם חקת עולם ולא נאמר בתשעה לחדש כמ"ש כאן בפ' אמור.

Et là, il est dit : « Vous affligerez vos âmes, loi éternelle », sans qu'il soit dit « le neuf du mois », comme il est écrit ici, dans la paracha Emor.

Une autre différence entre les deux passages : dans A'harei, l'ordre « vous affligerez vos âmes » est associé à « loi éternelle » et ne mentionne pas « le neuf du mois », tandis qu'Emor mentionne le neuf et ne dit pas là « loi éternelle ».

2 וצ"ל טעם השינוי וגם לכאורה כאן היה ראוי⁵ יותר לומר חקת עולם דהא בפ' אחרי מבואר כל סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ואיננה

Il faut comprendre la raison de cette différence. De plus, il aurait apparemment été plus approprié de dire ici « un statut éternel », car, dans la paracha d'A'haré, tout l'ordre du service du Kohen Gadol à Yom Kippour est exposé, et il ne s'applique que tant que le Temple existe.

L'Alter Rebbe demande la raison de la différence entre les deux passages, puis précise sa question. A'haré expose le service du Kohen Gadol à Yom Kippour, qui ne pouvait être accompli que tant que le Temple existait.

רק בפני הבית משא"כ כאן בפ' אמור דעיקר הפרשה הוא סדר המועדות שזה נוהג גם עכשיו שאין בית המקדש קיים.

et non au-delà; tandis qu'ici, dans la paracha d'Emor, le sujet principal de la paracha est l'ordre des fêtes, qui s'observe même à présent, alors que le Beit HaMikdash n'existe plus.

Emor, en revanche, traite du cycle des fêtes, qui sont observées même à présent, en l'absence du Temple. On s'attendrait donc à ce que l'expression «un statut éternel», une loi valable pour tous les temps, figure dans Emor.

אם כן כאן דייקא היה ראוי לומר חקת עולם. ומדוע שינה הכתוב לכתוב שם דייקא חקת עולם ולא כאן.

Si tel est le cas, c'est précisément ici qu'il aurait convenu de dire «un statut éternel». Pourquoi donc l'Écriture a-t-elle fait différemment, en écrivant «un statut éternel» précisément là-bas, et non ici ?

La question est formulée clairement: l'Écriture aurait dû dire «un statut éternel» précisément dans Emor, alors qu'elle l'a écrit dans A'haré, et non dans Emor.

והנה כתיב וכפר על הקדש מטומאת בני⁶ ישראל. וצ"ל [וצ"ל] מהו ענין הכפרה על הקדש וכי חטא חטא שצריך כפרה.

Or, il est écrit: «Et il fera expiation pour le Saint, à cause des impuretés des enfants d'Israël.» Il faut comprendre ce que signifie faire expiation pour le Saint: aurait-il commis une faute, pour avoir besoin d'expiation ?

Une autre question porte sur un verset d'A'haré: le Kohen Gadol «fera expiation pour le Saint (kodesh), à cause des impuretés des enfants d'Israël». L'expiation concerne celui qui a fauté; comment peut-elle donc s'appliquer au Saint, qui n'a commis aucune faute ?

ועיין מזה בספר ע"מ [עשרה מאמרות] (מאמר חיקור דין ח"א [חלק א'] פ"ג)⁷ וגם מ"ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש.⁸ מדוע שינה הכתוב אח"כ לאמר מקדש הקדש. והנה מתחלה יש להקדים כללות ענין המצות.

Voir à ce sujet le livre Asarah Maamarot (Maamar Chikkour Din, partie I, chapitre 13). De même, [il faut comprendre] ce qui est écrit à la fin du passage : «Et il fera expiation pour le Sanctuaire du Saint (Mikdash HaKodech)» : pourquoi l'Écriture a-t-elle ensuite changé de formulation pour dire «le Sanctuaire du Saint»? Il faut d'abord poser comme préalable la question des mitsvot en général.

Asarah Maamarot, de Rabbi Mena'hem Azaria de Fano, traite de ce verset. Une question supplémentaire est posée : pourquoi la fin du même passage dit-elle «le Sanctuaire du Saint» (Mikdash HaKodech), au lieu de dire simplement «le Saint»? Avant de répondre, l'Alter Rebbe expose ce que les mitsvot accomplissent en général.

דהנה נודע דתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז היא משום דהיום לעשותם⁹ במעשה המצות וכמ"ש בזהר ע"פ ואברהם זקן¹⁰ בא בימים^{11,12} שהימים הן הלבושים הנעשים מן המצות אשר האדם עושה בהם וכמ"ש ימים יוצרו¹³ כו'.¹⁴

Car il est bien connu que la raison d'être de la descente de l'âme dans ce monde est que «c'est aujourd'hui qu'il faut les accomplir», par la pratique des mitsvot. Comme le Zohar l'écrit à propos du verset : «Avraham était âgé, avancé en jours» : les «jours» sont les vêtements formés par les mitsvot qu'une personne accomplit au cours de ces jours. Et comme il est écrit : «Des jours furent formés», etc.

L'âme descend dans ce monde afin d'accomplir les mitsvot, car «aujourd'hui», dans ce monde, est le temps «de les accomplir». Le Zohar interprète «Avraham était âgé, avancé en jours» comme signifiant qu'il venait avec ses «jours», les vêtements que l'âme acquiert grâce aux mitsvot qu'elle accomplit au fil de ses jours ; il interprète de même les mots «Des jours furent formés».

SECTION 2 • 113-6

De « pur » à « saint »

3 ולכן צריך כל אדם לקיים כל התרי"ג מצות ואפי' [ואפילו] מצות כהנים וכה"ג [וכהן גדול]¹⁵ עיי' עיבור או גלגול משום דאי חסרא חדא¹⁶ חסרא לבושא חדא כו' וכמ"ש במ"א בד"ה הבאים ישרש^{17,18} כו'.

C'est pourquoi chacun doit accomplir les 613 mitsvot, même celles qui incombent aux Cohanim et au Kohen Gadol, par ibbour (l'imprégnation d'une âme) ou par gilgoul (la réincarnation), car «s'il en manque une, il manque un vêtement», etc., comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «Aux jours à venir, [Yaakov] prendra racine», etc.

Chaque mitsva ajoute un élément au vêtement de l'âme ; chacun doit donc accomplir les 613. S'il en manque une, le vêtement est incomplet. Même les mitsvot qui ne peuvent être accomplies que par un Cohen ou le Kohen Gadol doivent être complétées, par ibbour — une âme qui s'unit temporairement à une autre personne — ou par gilgoul, c'est-à-dire en naissant de nouveau dans une autre vie. Le discours «Aux jours à venir, Yaakov prendra racine» se trouve dans Torah Ohr.

ולהבין מהו ענין הלבושים הללו. צ"ל תחלה פ"י מאמר נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁹ אתה בראתה כו'.

Pour comprendre ce que sont ces vêtements, il faut d'abord expliquer cette parole : «L'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée», etc.

Pour expliquer ce que sont ces vêtements, l'Alter Rebbe se tourne vers la bénédiction du matin : «Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée en moi.» Ces étapes décrivent la descente de l'âme.

פ"י מקור הנשמה בעודנה במקור חוצבה נקרא טהורה כי טהור הוא לשון הארה ובהירות²⁰ כענין כעצם השמים לטהר²¹

Explication : la source de l'âme, tant qu'elle se trouve encore dans sa source d'où elle a été taillée, est appelée «pure» (tehora), car tahor désigne un rayonnement et une clarté, comme dans «comme la substance même des cieux, en pureté (la-tohar)» ;

«Pure» (tehora) décrit l'âme à sa source, avant toute descente. L'Alter Rebbe comprend le mot tahor comme désignant la clarté et le rayonnement, comme dans le verset «comme la substance même des cieux, en pureté».

והיינו לפי שאז היא בחי' אלקות ממש ואח"כ אתה בראתה הוא כשיורדת משם להתלבש בגוף שמתחלה נמשכת בעולם הבריאה ואז היא בחי' נברא יש מאין וכמ"ש כל הנקרא בשמי ולכבודי²² בראתיו כו'

car alors elle est du niveau de la divinité proprement dite. Ensuite, «Tu l'as créée» désigne le moment où elle descend de là pour s'envelopper dans un corps: elle est d'abord attirée dans le Monde de Béria (Création), où elle est alors du niveau d'une créature, quelque chose issu du néant, comme il est écrit: «Tout homme appelé par Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire», etc.

À sa source, l'âme est la divinité elle-même. «Tu l'as créée» désigne sa première descente, dans Béria, le Monde de la Création, où elle devient une créature, «quelque chose issu du néant» (yech méayin), comme dans le verset: «Je l'ai créé pour Ma gloire.»

ואח"כ אתה יצרתה בעולם המלאכים²³ והן הן בחי' השתלשלות וירידת הנשמה ממדרגה למדרגה כשלשלת האחוזה זו בזו כו'

Ensuite, «Tu l'as formée» désigne son séjour dans le monde des anges. Ce sont précisément les niveaux de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de la descente de l'âme d'un degré à l'autre, comme une chaîne dont les maillons sont liés les uns aux autres, etc.,

«Tu l'as formée» désigne la descente de l'âme dans Yetsira, le monde des anges. Chaque étape constitue un maillon de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), chaque niveau étant relié au suivant.

עד שנפחתה בי בעולם העשיה ונתלבשה בעולם הזה בגוף החומרי (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ושמתי כדכד).^{24, 25}

jusqu'à ce que «Tu l'aies insufflée en moi» dans le Monde d'Assiya (Action), et qu'elle se soit enveloppée dans ce monde-ci, dans un corps matériel. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Et Je ferai tes fenêtres de kadkod».)

«Tu l'as insufflée en moi» désigne Assiya, le monde le plus bas, où l'âme s'enveloppe enfin dans un corps matériel, dans ce monde-ci. La parenthèse renvoie à un développement parallèle dans Likkutei Torah, l'explication de «Et Je ferai tes fenêtres de kadkod».

ואמנם הנה נודע דירידה צורך עליה היא והיינו למעלה ממקור חוצבה בבחי' טהור הנ"ל והוא על ידי מעשה המצות כי

Or, il est connu que la descente a pour but une ascension, c'est-à-dire [une ascension] au-dessus de la source d'où l'âme a été taillée, du niveau de «pure» mentionné plus haut. Cela s'accomplit par la pratique effective des mitsvot. Car

Pourtant, la descente a pour but une ascension: l'âme doit s'élever au-dessus de sa propre source, au-delà de «pure». Cela s'accomplit en pratiquant effectivement les mitsvot.

הנה בברכת המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו ופי' שע"י המצות אנחנו מתעלים בבחי' קדש העליון

dans la bénédiction sur les mitsvot, nous disons : « Qui nous a sanctifiés (kidéchanou) par Ses commandements » ; cela signifie que, par les mitsvot, nous sommes élevés au niveau de la sainteté supérieure (kodesh ha'élyon),

La preuve en est la formulation de chaque bénédiction sur une mitsva : « Qui nous a sanctifiés (kidéchanou) par Ses commandements. » Kidéchanou se comprend comme « nous a élevés vers kodesh », la sainteté supérieure.

שהיא למעלה מבחי' טהרה כנודע שקדושה היא בכהנים כמ"ש וקדשתו²⁶ כו' וטהרה היא בלויים כמ"ש וכה תעשה להם לטהרם²⁷ הזה עליהם כו'.

qui est supérieure au niveau de la pureté. Comme on le sait, la sainteté se trouve chez les Cohanim, comme il est écrit : « Tu le sanctifieras », etc., tandis que la pureté se trouve chez les Lévites, comme il est écrit : « Voici ce que tu feras pour eux afin de les purifier : tu les aspergeras », etc.

La sainteté est supérieure à la pureté, comme le montre le langage de la Torah : les Cohanim sont « sanctifiés », tandis que les Lévites sont seulement « purifiés ». L'élévation de l'âme à travers les mitsvot est donc comparable au passage du niveau des Lévites à celui des Cohanim.

4 וכמו שמעלת הכהנים הגבה מאד נעלה על מדרגת הלויים כך בחי' קדש גבוה מאד נעלה מבחי' טהור. וב יאור ענין זה יובן בהקדים ביאור ענין סובב כ"ע [כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Et de même que le rang des Cohanim est infiniment supérieur à celui des Lévites, ainsi le niveau de « saint » (kadoch) est infiniment supérieur à celui de « pur » (tahor). Pour comprendre cette idée, il faut d'abord expliquer la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

La sainteté dépasse la pureté autant que les Cohanim dépassent les Lévites. Pour expliquer pourquoi, l'Alter Rebbe introduit d'abord deux sortes de lumière divine : memalé kol almin, qui pénètre chaque monde et lui donne vie de l'intérieur, et sovev kol almin, trop grande pour pénétrer les mondes et qui agit sur eux de l'extérieur.

כי הנה המחשבה והדבור שלמעלה הן בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא עד"מ כאדם החושב ומהרהר באיזה דבר שמחשבתו מלוכשת ותקועה ממש באותו דבר ומוקפת ממנו (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ה) וכן כשמדבר באיזה דבר כו'.

Car la pensée et la parole d'En-Haut relèvent du niveau de memalé kol almin. On peut se le représenter par l'exemple d'une personne qui pense et réfléchit à un sujet : sa pensée est revêtue de ce sujet, y est véritablement fixée et en est entourée (voir Sefer Shel Beinonim, partie I, chapitre 5) ; il en va de même lorsqu'elle parle d'un sujet, etc.

La « pensée » et la « parole » de D.ieu, les forces par lesquelles Il crée, relèvent de memalé : la lumière revêtue dans les mondes. L'analogie est celle d'une personne qui pense à quelque chose : sa pensée est absorbée par son sujet et, pour ainsi dire, entourée par lui. La parenthèse renvoie au Tanya, chapitre 5, où il est dit que l'intellect est revêtu de l'idée qu'il saisit.

כך כביכול החיות שבע"מ [שבעשרה מאמרות] יהי אור יהי רקיע²⁸ כו' הוא מתלבש ונתפס ממש בתוך העולמות להחיותם ומוקף מהם

De même, pour ainsi dire, la force vitale contenue dans les Dix Paroles — « Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament », etc. — est revêtue dans les mondes, y est véritablement saisie, afin de leur donner vie, et en est entourée.

Les Dix Paroles de la Création (« Que la lumière soit », « Qu'il y ait un firmament ») portent une force vitale qui pénètre les mondes qu'elles créent et les soutient de l'intérieur ; ceux-ci la contiennent et l'entourent, comme un sujet entoure une pensée.

וכן בחי' החיות והאותיות הנמשכים מהמחשבה שבמחשבה אחת ברא הקדוש ברוך הוא את העולם ג"כ נתפס ומתלבש בתוך העולמות שהרי כולם בחכמה עשית²⁹ כתיב.

De même, le niveau de la force vitale et des lettres qui émanent de la pensée — car « par une seule pensée, le Saint béni soit-Il créa le monde » — est lui aussi saisi et revêtu dans les mondes, comme il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse. »

La parole divine n'est pas seule à être revêtue dans les mondes : la pensée divine l'est également. Le Zohar dit que tous les mondes furent créés par une seule pensée, et le verset affirme : « Tu les as tous faits avec sagesse. »

ופי' בזהר תזריע (דמ"ג רע"א) כולם בחכמה עשית בבינה.³⁰ פי' כי בינה היא בחי' מחשבה עילאה אלא שמחשבה היא מחיה עלמין סתימין דלא אתגליין והדבור מחיה ומהוה עלמין דאתגליין.

Et dans le Zohar, Tazria (p. 43a, en haut), l'expression « Tu les as tous faits avec sagesse » est expliquée ainsi : avec Bina. En effet, Bina est le niveau de la pensée suprême ; toutefois, la pensée donne vie aux mondes cachés, qui ne sont pas révélés, tandis que la parole donne vie aux mondes révélés et les fait exister.

Le Zohar, dans Tazria, interprète « avec sagesse » comme « avec Bina », puisque Bina est la pensée suprême. La pensée et la parole diffèrent par ce qu'elles animent : la pensée donne vie aux « mondes cachés » (almin stimin), qui ne se manifestent pas comme des entités distinctes, tandis que la parole crée et soutient les « mondes révélés ».

(כי בינה מקננא בכורסייא^{31,32} שהיא הבריאה וז"א ביצירה ומלי' בעשיה והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לבי"ע יו"ד כלים הפנימים בבריאה והתיכונים ביצירה והחיצונים נעשים נשמה לעשייה ועי' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם)

(Car « Bina réside dans le Trône », qui est Béria ; Zeir Anpin, en Yetsira ; et Mal'hout, en Assiya. Cela désigne les trente réceptacles d'Atsilout, qui deviennent une âme pour Béria, Yetsira et Assiya : les dix réceptacles intérieurs en Béria, les médians en Yetsira, et les extérieurs deviennent une âme pour Assiya. Voir à ce sujet Iggeres HaKodesh, sur le verset « Et David se fit un nom ».)

La parenthèse situe les Séfirot d'Atsilout par rapport aux mondes inférieurs : Bina « réside » en Béria, appelée le Trône ; Zeir Anpin en Yetsira ; Mal'hout en Assiya. Chacune des dix Séfirot possède des réceptacles intérieurs, médians et extérieurs, soit trente en tout : les intérieurs deviennent l'âme de Béria, les médians celle de Yetsira et les extérieurs celle d'Assiya. La référence est à une lettre d'Iggeres HaKodesh, qui fait partie du Tanya.

והגם כי לא מחשבותי מחשבותיכם³³ כתיב והיינו שהמחשבה אצלו ית' אינה מלבשת מהותו ועצמותו ית'

Et bien qu'il soit écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », ce qui signifie que la pensée, chez Lui, béni soit-Il, ne revêt pas Son être et Son essence, béni soit-Il,

Une objection se présente : D.ieu n'est pas semblable à une personne, comme l'affirme le verset : « Mes pensées ne sont pas vos pensées. » La pensée d'une personne contient son être même, mais la « pensée » de D.ieu ne contient pas Son essence.

ולכן אני הי לא שנית³⁴ ולא כמו באדם שמהותו ועצמותו ממש מלוכש בהמחשבה וכמ"ש במ"א אך מ"מ הרי דברה תורה³⁵ כלשון בני אדם

c'est pourquoi « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; il n'en va pas comme chez une personne, dont l'être et l'essence mêmes sont revêtus dans la pensée, comme il est expliqué ailleurs. Néanmoins, « la Torah parle le langage des hommes ».

C'est pourquoi D.ieu peut dire : « Je n'ai pas changé » : créer par Sa « pensée » ne modifie rien en Lui. Pourtant, la Torah parle de D.ieu en termes humains ; les mots « pensée » et « parole » sont donc employés par analogie.

כמו בגשמיות שמה שמוציא מפיו להיות נשמע ונתגלה לזולתו נקרא בשם דבור שהכל הדבור שבפיו הוא מורגש ונראה דבר בפני עצמו מובדל משרשו משא"כ האותיות המחשבה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ

Comme dans l'ordre matériel : ce qu'un homme profère de sa bouche afin d'être entendu et de se révéler à autrui s'appelle « parole », car le souffle de la parole dans sa bouche est ressenti et visible comme une chose à part entière, séparée de sa racine ; tandis que les lettres de la pensée, bien qu'elles soient elles aussi

Chez l'homme, la parole est ce qui sort de sa bouche pour être entendu par autrui : le souffle de la parole devient quelque chose de perceptible en soi, détaché de sa source. Les lettres de la pensée sont elles aussi des vêtements de l'âme, ses moyens d'expression.

רק לבושי הנפש מ"מ לא ירדו להיות נראה דבר נפרד. כך למעלה אע"פ [אף על פי] שבאמת אין לך דבר שחוץ ממנו.

seulement des vêtements de l'âme, n'ont néanmoins pas été abaissées au point d'être visibles comme une chose distincte. Il en va de même En haut : bien qu'en vérité, rien n'existe en dehors de Lui,

Pourtant, la pensée ne sort jamais de la personne et ne devient pas une chose distincte. En haut, en vérité, rien n'existe en dehors de D.ieu.

מ"מ מצד הסתר האור דרך ירידות וצמצומים להחיות עולמות נפרדים שהם נראים יש ודבר נפרד נקרא החיות הזה השופע בתוכם להחליותם ע"ד שיהיו דבר נפרד בשם אותיות הדבור עד"מ דבור האדם כגו'

[כוג' / כגומר]

néanmoins, en raison de la dissimulation de la lumière au fil des descentes et des contractions (tsimtsoumim), afin de donner vie à des mondes distincts, qui apparaissent comme une existence (yéch) et comme des choses séparées, cette force vitale qui se répand en eux pour leur donner vie de telle sorte qu'ils soient des choses distinctes est désignée par l'expression « lettres de la parole », par analogie avec la parole humaine, etc.

Pourtant, D.ieu dissimule Sa lumière étape après étape, au fil des descentes et des contractions (tsimtsoumim), afin que puissent exister des mondes qui se perçoivent comme des êtres distincts. La force vitale qui les soutient dans ce sentiment de séparation est appelée « parole », par analogie avec la parole humaine, qui quitte celui qui parle.

אבל עלמין סתימין שהם בבחי' ביטול יותר (וע"ד המבואר במ"א בענין ב' הבחינות דים ויבשה שזהו ענין עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא) נקרא החיות המתלבש בתוכם להחיותם בשם אותיות המחשבה.

Mais dans les mondes cachés, qui sont dans un état d'annulation de soi (bitoul) plus grand — dans le sens de ce qui est expliqué ailleurs au sujet des deux niveaux de la mer et de la terre ferme, correspondant au monde caché et au monde révélé —, la force vitale qui est revêtue en eux pour leur donner vie est désignée par l'expression « lettres de la pensée ».

Les mondes cachés sont davantage annulés devant D.ieu (bitoul) ; c'est pourquoi la force vitale qui s'y trouve est appelée « pensée », laquelle ne quitte jamais sa source. Ailleurs, les deux sont comparés à la mer et à la terre ferme : la mer recouvre ce qui vit en elle, tandis que la terre ferme montre ce qui se trouve à sa surface.

והנה המלאכים הם מבחי' עלמין דאתגליין וכמ"ש ויעף אלי אחד מן השרפים³⁶ ומתהוים מבחי' דבור כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו³⁷ וברוח פיו כל צבאם כו'.

Or, les anges relèvent des mondes révélés, comme il est écrit : « Alors l'un des séraphins vola vers moi » ; ils viennent à l'existence à partir du niveau de la parole, comme il est écrit : « Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée », etc.

Les anges appartiennent aux mondes révélés ; Isaïe décrit un séraphin qui « vola », un être doué de mouvement et d'une présence propres. Ils viennent à l'existence par la parole divine, comme le dit le verset : les cieux et « toute leur armée » furent faits « par la parole » et « par le souffle de Sa bouche ».

אבל ישראל עלו³⁸ במחשבה³⁹ בחי' עלמין סתימין ולכן נקרא הנשמה טהורה היא כי עלמין סתימין היינו בחינת טהורה

Mais Israël «s'éleva dans la pensée», le niveau des mondes cachés. C'est pourquoi il est dit de l'âme : «elle est pure», car les mondes cachés sont le niveau de la «pureté»,

Les âmes d'Israël, en revanche, «s'élevèrent dans la pensée», comme le dit le Midrach ; elles appartiennent donc aux mondes cachés. C'est pourquoi l'âme est appelée «pure» : les mondes cachés sont le niveau de la pureté.

כי ענין ההעלם הוא שמחמת תוקף אורו וגודל בהירתו א"א לו לבא לידי התגלות וכענין יוצר אור ובורא חושך⁴⁰ שהחשך למעלה מהאור ורומז לתש"ר [לתפילין של ראש]⁴¹ (שהיא בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] מה שאין כן יוצר אור רומז לתש"י [לתפילין של יד]).

car le sens de la dissimulation est que, du fait de l'intensité de sa lumière et de l'extrême éclat de celle-ci, elle ne peut parvenir à se révéler ; comme dans «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres», où les ténèbres sont au-dessus de la lumière et font allusion aux téfilines de la tête — qui correspondent au niveau de 'Hokhma, Bina et Daat —, tandis que «Celui qui forme la lumière» fait allusion aux téfilines du bras.

La dissimulation ne signifie pas ici un manque de lumière, mais un excès de lumière : celle-ci est si intense qu'elle ne peut se révéler. Ainsi, «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres» place les ténèbres au-dessus de la lumière ; les ténèbres font allusion aux téfilines de la tête, qui correspondent à 'Hokhma, Bina et Daat, et la lumière aux téfilines du bras.

וכמו עד"מ אור גדול שמעוצם תוקפו מחשיך הראות וא"א להסתכל בו וכענין שנאמר ישת חשך סתרו⁴² כו'

C'est comme, à titre d'analogie, une lumière puissante qui, par l'extrême intensité de son éclat, obscurcit la vue, de sorte qu'il est impossible de la regarder ; comme il est dit : «Il fit des ténèbres Sa cachette», etc.

Voici une analogie : une lumière très puissante éblouit les yeux et ne peut être regardée ; elle est donc éprouvée comme des ténèbres. Ainsi, le verset dit de D.ieu : «Il fit des ténèbres Sa cachette».

וכמ"כ [וכמו כן] כאן שלפי ששרש נש"י [נשמות ישראל] מאור הבהיר ונעלה מאד הנקרא בשם טהו"ר על כן אי אפשר לו להתגלות ונקרא עלמין סתימין בחינת מחשבה כנ"ל: ^{43, 44, 45}

De même ici : puisque la racine des âmes d'Israël provient d'une lumière éclatante et très élevée, appelée du nom de tahor (« pur »), elle ne peut donc se révéler ; on l'appelle les « mondes cachés », le niveau de la pensée, comme mentionné plus haut.

La racine des âmes est une lumière si intensément éclatante, appelée tahor (« pur »), qu'elle ne peut se révéler. C'est pourquoi on l'appelle les « mondes cachés », le niveau de la pensée.

5 ב והנה משם ירדה הנשמה בבי"ע עד שנשפלה בעולם השפל ונתלבשה בגוף חומרי. וירידה זו צורך עליה היא למעלה מבחי"י המחשבה שהיא בחי"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל רק שהוא החיות דעלמין סתימין כו'

2. Or, de là, l'âme descendit dans Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à être abaissée dans le monde inférieur et revêtue d'un corps matériel. Cette descente a pour but une élévation au-dessus du niveau de la pensée, qui est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme indiqué plus haut, sauf qu'il s'agit de la force vitale des mondes cachés, etc.

Depuis sa racine dans les mondes cachés, l'âme descend à travers Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à un corps dans ce monde inférieur. Cette descente a pour but une élévation au-dessus de cette racine, car même la « pensée » relève encore de memalé kol almin, bien qu'elle soit la force vitale des mondes cachés.

אבל ע"י הירידה זאת היא עולה למעלה מעלה בבחי"י סובב כולא עלמין (ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל) ⁴⁶

Mais, par cette descente, elle s'élève toujours plus haut, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Qui a compté », au sujet de « et dénombré le quart d'Israël ».)

Par cette descente, l'âme s'élève jusqu'à sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes. La parenthèse renvoie au discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov et dénombré le quart d'Israël ».

ופי"י סובב היינו שמקיף מלמעלה ואינו נתפס ומתלבש בתוך העלמין כי כל העולמות כאין נגדו וכטפה מים אוקינוס שהטפה בטלה לגבי הים הגדול ויתר מכן

Le sens de sovev, « entourer », est que cette lumière enveloppe les mondes d'en haut, sans être saisie ni revêtue en eux, car tous les mondes sont comme rien devant Lui, comme une goutte d'eau [à côté] de l'océan, la goutte étant annulée devant la grande mer — et plus encore que cela,

« Entourer » signifie que cette lumière enveloppe les mondes d'en haut et n'est pas contenue en eux. Tous les mondes sont comme rien devant elle, comme une goutte à côté de l'océan, et même moins encore.

כי לא נערות אליו קדושתו וכמ"ש במ"א ואינן יכולים להכילו בתוכם כלל ומ"ש ואתה מחיה את כולם⁴⁷ שנמשך חיות ממנו בתוך העולמות ממש היא רק זיו והארה לבד.⁴⁸

car «Sa sainteté n'est pas comparable à Lui», comme cela est expliqué ailleurs; et ils ne peuvent absolument pas Le contenir en eux. Quant à ce qui est écrit: «Et Tu donnes la vie à tous», [c'est-à-dire] que la force vitale est tirée de Lui jusque dans les mondes eux-mêmes, il ne s'agit que d'un rayonnement et d'une illumination.

Comme le dit le chant Yigdal: «Sa sainteté n'est pas comparable à Lui»; les mondes ne peuvent absolument pas Le contenir. Le verset «Tu donnes la vie à tous» ne désigne qu'un rayonnement de Sa lumière qui pénètre dans les mondes.

אבל אור א"ס ב"ה בעצמו אינו נתפס בגדר עלמין כלל ולכך כתיב אני ה' לא שניתי⁴⁹ ואתה הוא קודם⁵⁰ שנברא כו' בלי שום שינוי כלל.

Mais la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, n'est absolument pas saisie dans les limites des mondes. C'est pourquoi il est écrit: «Moi, Havaya, je n'ai pas changé», et: «Tu es Lui avant [que le monde ne soit créé]», etc., sans aucun changement.

La Lumière infinie elle-même ne pénètre absolument pas dans le cadre des mondes. C'est pourquoi le verset dit: «Je n'ai pas changé», et la prière du matin: «Tu es Lui avant que le monde ne soit créé»: la création n'a entraîné aucun changement en Lui.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] המלאכים קדוש קדוש קדוש⁵¹ הוי' צבאות כי צבאות הם הנשמות והמלאכים שבעלמין סתימין ועלמין דאתגליין ואומרים תחלה ג"פ [גי' פעמים] קדוש עד שיהיה הוי' צבאות

Et c'est [le sens de] ce que disent les anges: «Saint, saint, saint est Havaya des armées»; car les «armées» sont les âmes et les anges qui se trouvent dans les mondes cachés et les mondes révélés; et ils disent d'abord «saint» trois fois, jusqu'à ce qu'il y ait «Havaya des armées»,

Cela explique la triple proclamation des anges: «Saint, saint, saint est Havaya des armées.» Les «armées» sont les âmes et les anges des mondes cachés et révélés, et les trois «saint» précèdent le fait que D.ieu puisse être appelé «Havaya des armées».

כי קדוש הוא לשון הבדלה שהוא מובדל בכמה מיני הבדלות עד שמתהווים צבאות גדודי הנבראים כו' car kadosh («saint») désigne la séparation: Il est séparé par plusieurs degrés de séparation, jusqu'à ce que viennent à l'existence les armées, les légions des êtres créés, etc.

Kadosh signifie séparé: la lumière de D.ieu passe par plusieurs degrés de séparation avant que les êtres créés, les «armées», puissent venir à l'existence.

ואמנם קדוש בוי"ו מורה ג"כ על המשכה והוא המשכה מבחי" סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וג"פ [וגי' פעמים] קדוש הם גי' מיני המשכות לגי' עולמות ביי"ע.

Cependant, kadosh, écrit avec un vav, indique également un flux vers le bas : un flux depuis le niveau de sovev kol almin vers memalé kol almin. Et les trois « saint » sont trois sortes de flux vers le bas, vers les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

Écrit avec un vav, kadosh implique également un flux vers le bas : un rayonnement de sovev kol almin qui est attiré dans memalé kol almin. Les trois « saint » sont trois flux de ce type, l'un dans chacun des mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

SECTION 3 • 17

Les mitsvot comme vêtements

7 והענין כי כל נברא יש לו בי מיני חיות הא' החיות המתלבש בתוכיותו כנשמה לגוף שממלא את הגוף והוא חי ממנה והוא מבחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא החיות המתלבש בעלמין כנ"ל.

L'explication est la suivante : tout être créé possède deux sortes de force vitale. La première est la force vitale qui est revêtue en son intériorité, comme une âme dans un corps, qui remplit le corps, et [le corps] vit grâce à elle. Cela relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), c'est-à-dire la force vitale revêtue dans les mondes, comme mentionné plus haut.

Toute créature reçoit deux sortes de force vitale divine. La première est intérieure, comme une âme qui remplit un corps : c'est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui pénètre chaque chose et lui donne vie selon sa mesure.

והבי' הוא חיות הסובב ומקיף עליו מלמעלה ששורה עליו ואינו נתפס בו וכענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאכל בי עשרה שכינתא שריא⁵² שאין זה גילוי השכינה אליהם ממש

La seconde est la force vitale qui l'entoure et l'enveloppe d'en haut, qui repose sur elle sans être saisie en elle ; c'est ce qu'enseignent nos Sages, de mémoire bénie : « Sur tout groupe de dix, la Chekhina repose ». Il ne s'agit pas d'une révélation effective de la Chekhina à leur égard,

La seconde plane au-dessus de la créature sans être absorbée par elle. L'enseignement des Sages selon lequel la Chekhina repose sur tout groupe de dix l'illustre : les dix ne perçoivent pas effectivement une révélation de la Chekhina.

אלא השראה ששורה מלמעלה בבחי' סובב (ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא פועל פעולה בהם שהרי על ידי זה תפלתם מכוונת יותר כנודע כמ"ש במ"א כו')

mais d'une présence qui repose d'en haut, selon le mode de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). (Elle a néanmoins un effet sur eux, car, grâce à cela, leur prière est plus concentrée, comme on le sait et comme cela est expliqué ailleurs, etc.)

La Chekhina repose plutôt sur eux d'en haut, comme une présence enveloppante. Elle a néanmoins un effet sur eux : c'est pourquoi la prière d'un groupe de dix est plus concentrée.

וזהו שאומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש קדוש קדוש⁵³ לפני ה' צבאות שהם ג' המשכות אור וחיות המקיף מבחי' סוכ"ע לג' עולמות דבי"ע כנ"ל

C'est pourquoi ils disent trois fois « saint » : « Saint, saint, saint, Havaya des armées ». Cela correspond à trois effusions de lumière enveloppante et de force vitale, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), vers les trois mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya, comme mentionné plus haut.

Le triple « saint » des anges devant « Havaya des armées » renvoie à cette seconde sorte de force vitale : trois effusions de lumière enveloppante depuis sovev kol almin vers Béria, Yetsira et Assiya, comme expliqué plus haut.

ואמנם גם אור זה המקיף הוא רק המשכת הארה בלבד מסוכ"ע בעצמו וזהו קדוש בוא"ו

Cependant, même cette lumière enveloppante n'est que l'effusion d'un simple rayonnement depuis sovev kol almin lui-même ; c'est cela, kadoch avec un vav.

Même cette lumière enveloppante n'est qu'un rayon de sovev kol almin lui-même. C'est ce qu'exprime kadoch, écrit avec un vav : une sainteté qui est effusée.

אבל סוכ"ע בעצמו למעלה מעלה מערך זה והוא בחי' קדש בלא וא"ו שהוא לי' [לשוין] הבדלה שהוא מובדל בערך וכענין הגבל את ההר וקדשתו⁵⁴ ושם הוא עליית הנשמה ע"י מעשה המצות

Mais sovev kol almin lui-même est infiniment au-delà de cette mesure ; il relève du niveau de kodesh, sans vav, terme qui exprime la séparation : il est séparé, au-delà de toute relation, comme dans « Fixe des limites autour de la montagne et sanctifie-la ». C'est là que l'âme s'élève par l'accomplissement concret des mitsvot,

Sovev kol almin lui-même dépasse absolument cette mesure ; c'est kodesh, sans le vav, c'est-à-dire ce qui est entièrement séparé, comme le mont Sinaï fut « sanctifié » en étant entouré de limites. C'est vers ce niveau que l'âme s'élève par l'accomplissement des mitsvot.

כמאמר אשר קדשנו במצותיו בקדש העליון ממש (והיינו לפי שהמצות הם רצון העליון ב"ה חכמתו ורצונו ממש ע"כ בהם ועל ידם מתעלים הנשמות לבחי' קדש העליון ממש ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל).

comme dans la formule : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » — dans la sainteté suprême elle-même (kodesh ha'elyon). En effet, les mitsvot sont la volonté suprême, béni soit-Il, Sa sagesse et Sa volonté mêmes ; c'est pourquoi, en elles et par elles, les âmes s'élèvent au niveau de la sainteté suprême elle-même. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par « Qui a compté », mentionné plus haut.

La bénédiction « Qui nous a sanctifiés (kideshanu) par Ses commandements » signifie que les mitsvot nous élèvent jusqu'à kodesh lui-même. Elles le peuvent parce qu'elles sont la volonté et la sagesse mêmes de D.ieu, et non simplement un rayon de Sa lumière.

וזהו הירידה צורך עליה ששרשה הוא בבחי' טהורה היא. מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. וע"י ירידתה בגוף נאמר ואנשי קדש תהיון לי^{55,56} שיתעלו בבחי' קדש העליון ממש שהוא סוכ"ע וע' בזהר פ' משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א])

C'est là le principe de la descente en vue de l'élévation : sa racine se trouve au niveau de « elle est pure », dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Et, par sa descente dans un corps, il est dit : « Vous serez pour Moi un peuple saint (kodesh) » — ils s'élèveront au niveau de la sainteté suprême elle-même, qui est sovev kol almin. Voir le Zohar, Parashat Michpatim (121a, à la fin de la première face).

La descente de l'âme sert donc son élévation : sa racine, « pure », relève encore de memalé kol almin ; mais, grâce à sa vie dans un corps, elle devient un « peuple saint (kodesh) », élevé jusqu'à sovev kol almin. Le Zohar sur Michpatim cité ici situe le « peuple kodesh » au-dessus des autres appellations de sainteté attribuées à Israël.

ולכן ארז"ך [ארז"ל] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם⁵⁷ קדוש להמשיך מבחי' קדש העליון ששם יתעלו הצדיקים להיות המשכה בהעולמות שהמשכה זו נקרא קדוש כנ"ל. וזהו שנק' המצות לבושים.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « À l'avenir, on dira "saint" devant les justes » : afin de faire descendre depuis le niveau de la sainteté suprême, où les justes s'élèveront, une émanation dans les mondes ; car cette émanation est appelée kadosh, comme mentionné plus haut. C'est pourquoi les mitsvot sont appelées des vêtements.

Parce que les justes s'élèveront jusqu'à la sainteté, les Sages disent qu'à l'avenir, on dira « saint » (kadosh) devant eux : depuis leur niveau, la lumière sera attirée vers le bas dans les mondes, et une telle émanation est précisément ce que signifie kadosh. Cela explique aussi pourquoi les mitsvot sont appelées des « vêtements ».

פ"י כמו הלבוש שהוא מקיף וסובב על האדם ואינו מתלבש בתוכו וכך ע"י המצות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ומאיר על נפשו להיות בטלה ומתכללת בו והוא למעלה מבחי"ה הארה המתלבשת בתוכיות כנ"ל.

C'est-à-dire : de même qu'un vêtement enveloppe et entoure une personne sans être revêtu à l'intérieur d'elle, de même, par les mitsvot, est attirée une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et illumine son âme, afin qu'elle s'annule et s'inclue en elle ; cela est au-dessus du niveau de l'illumination qui est revêtue à l'intérieur, comme mentionné plus haut.

Un vêtement entoure une personne au lieu de pénétrer en elle. De même, les mitsvot attirent la lumière enveloppante de sovev kol almin, qui illumine l'âme de l'extérieur, afin qu'elle s'annule et soit absorbée en D.ieu ; ce niveau est supérieur à celui de la lumière intérieure de memalé kol almin.

ולכן ימי האדם קצובים לו במספר⁵⁸ כך וכך היינו לפי ערך ההמשכות שצריך להיות לו להעלות נפשו ולקשרה באור א"ס ב"ה:

C'est pourquoi les jours de la vie d'une personne lui sont impartis en un nombre déterminé : selon la mesure des émanations qui doivent avoir lieu pour elle, afin d'élever son âme et de la lier à la Lumière infinie, béni soit-Il.

Voilà pourquoi les jours de chaque personne sont comptés : leur nombre correspond aux émanations dont son âme a besoin, par les mitsvot, pour s'élever et se lier à la Lumière infinie.

SECTION 4 • 18-12

Le commandement du Roi et l'ascension de Mal'hout

8 ג ואמנם הכח הזה במצות הוא כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מצות צריכות כוונה.^{59,60} וענין הכוונה היא לקיים מצות המלך הקב"ה

3. Or, ce pouvoir des mitsvot tient au fait que nos Sages, de mémoire bénie, ont enseigné : « Les mitsvot requièrent une intention (kavana). » Cette intention consiste à accomplir le commandement du Roi, le Saint béni soit-Il ;

Les mitsvot ont ce pouvoir parce que, comme l'enseignent nos Sages, elles doivent être accomplies avec intention (kavana). Cette intention consiste à accomplir le commandement du Roi.

דהיינו שבכל המצות שעושה יהיה כוונתו שעושה כדי לקיים מצות בוראו וכנזכר בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שאפילו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת צ"ל הריני מקבל עלי עול מ"ע [מצות עשה] של ק"ש [קריאת שמע] ⁶¹ כו'

c'est-à-dire que, pour chaque mitsva qu'il accomplit, son intention doit être de l'accomplir afin d'obéir au commandement de son Créateur. Ainsi qu'il est mentionné dans les écrits de l'Arizal, même avant la récitation du Chéma, [avec ses paroles] «Un» et «Et tu aimeras», il faut dire : «Je prends sur moi l'acceptation du joug du commandement positif de la récitation du Chéma», etc. ;

Chaque mitsva doit être accomplie afin d'obéir au commandement du Créateur. Les écrits de l'Arizal prescrivent même de déclarer, avant la récitation du Chéma : «Je prends sur moi le commandement positif de réciter le Chéma.»

הגם שהדברים מתיישבים על הלב מצד עצמם שהרי כשמתבונן בגדולת ה' אחד ממילא יבא לבחי' ואהבת מ"מ צריך לכיון שעושה הכל לשם מצוה בלבד מפני שכך נצטוו להתבונן בגדולתו ולעורר את האהבה והטעם הוא מפני

bien que ces paroles s'imposent naturellement au cœur, car lorsqu'on médite sur la grandeur de «Havaya est Un», on en vient spontanément au niveau de «Et tu aimeras», il faut néanmoins avoir l'intention de faire tout cela uniquement pour accomplir la mitsva, parce que tel est le commandement reçu : méditer sur Sa grandeur et éveiller l'amour. La raison en est que

Cela pourrait sembler inutile, puisque méditer sur «Havaya est Un», dans le Chéma, mène naturellement à «Et tu aimeras». Il faut néanmoins avoir l'intention de faire tout cela uniquement parce que D.ieu a ordonné de méditer et d'aimer.

כי מדת מלכותו יתברך היא למעלה מבחי' התלכשות החיות שבתוך הנבראים וכמשל המלך שאין עצמיותו מתפשט תוך כל המדינה רק שמו בלבד נקרא עליהם שהוא בחי' הארה ממנו.

Son attribut de Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni, est au-dessus du niveau où la force vitale se revêt dans les êtres créés. Il en va comme d'un roi, dont l'essence ne s'étend pas à travers tout le pays ; seul son nom est invoqué sur eux, ce qui constitue un rayonnement émanant de lui.

La raison en est que la Mal'hout de D.ieu, Sa royauté, se tient au-dessus de la force vitale qui se revêt dans les créatures. L'essence d'un roi ne s'étend pas à travers son pays ; seul son nom y règne, simple rayonnement de lui.

וכשמקבל עליו מצות המלך שהיא למעלה מהתלבשות והתפשטות החיות שכנבראים עי"ז דוקא תתעלה נפשו בקדש העליון שהוא למעלה מגדר השתלשלות החיות שבתוך העולמות כנ"ל כי נעוץ תחלתו בסופן^{62,63} דייקא.

Et lorsqu'on prend sur soi le commandement du Roi, qui est au-dessus du revêtement et de l'expansion de la force vitale dans les êtres créés, c'est précisément ainsi que son âme s'élève dans la sainteté suprême, au-delà des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de la force vitale qui se trouve dans les mondes, comme mentionné plus haut ; car «leur commencement est enchâssé dans leur fin», précisément.

Ainsi, accepter le commandement du Roi relie l'homme à ce qui dépasse la force vitale présente dans les mondes, et son âme s'élève dans la sainteté suprême, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Comme le dit le Sefer Yetsira : «Leur commencement est enchâssé dans leur fin» : le niveau le plus bas, Mal'hout, est relié au plus élevé.

(כי אבא יסד ברתא^{64,65,66} שהמלי' שרשה מחכמה עילאה קדש העליון ממש ולכן גם היא נקי' קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס)

(Car «Abba a fondé la fille» : Mal'hout a sa racine dans la 'Hokhma supérieure, qui est véritablement la sainteté suprême ; c'est pourquoi elle aussi est appelée kodesh («sainteté»), comme il est écrit dans le Zohar, parachat Pin'has

Mal'hout a sa racine dans la 'Hokhma supérieure, comme le dit le Zohar : «Abba ('Hokhma) a fondé la fille (Mal'hout).» C'est pourquoi Mal'hout aussi est appelée kodesh, nom de la 'Hokhma.

(דרנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש היא לכם^{67,68} ע"ש וגם שרשה בבחי' כתר שלכן נקי' כ"ע [כתר עליון] דאיהי כתר מלי^{69,70} כוי

(254b), à propos de ce qui est écrit : «Car elle est sainte pour vous» ; voir là-bas. Elle a également sa racine dans le niveau de Kéter ; c'est pourquoi elle est appelée Kéter Elyon (la Couronne suprême), car «elle est le Kéter de Mal'hout», etc.

Le Zohar sur Pin'has applique à Mal'hout les mots «car elle est sainte (kodesh) pour vous». Mal'hout a également sa racine dans Kéter : les Tikouné Zohar disent que Kéter Elyon, la Couronne suprême, est «le Kéter de Mal'hout».

ועי' מ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו⁷¹ ועי' מ"ש במ"א בענין מאמר שמואל לשאול כי שמוע מזבח טוב⁷² כו'

Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Qui a compté », mentionné plus haut, à propos de « Je l'ai même fait » ; et voir ce qui est écrit ailleurs au sujet des paroles de Chmouel à Chaoul : « Car obéir vaut mieux qu'un sacrifice », etc. ;

L'Alter Rebbe renvoie à d'autres développements sur ce sujet : le discours « Qui a compté », à propos des mots « Je l'ai même fait », et un passage sur le reproche adressé par Chmouel à Chaoul : « Obéir vaut mieux qu'un sacrifice », où l'obéissance à la parole de D.ieu est placée au-dessus des offrandes.

ומ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח אדי⁷³ וזהו ענין זרקא מקף שופר הולך סגולתא⁷⁴ דא"י [דא"תא] בת"ז [בתיקוני זוהר]⁷⁵ שמדת מלכותו יתברך נק' זרקא דאזדריקת

et ce qui est écrit dans le discours commençant par : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande. ») Tel est le sens de « zarka, makaf, shofar holekh, segolta », comme il est dit dans le Tikkunei Zohar : l'attribut de Mal'hout du Saint béni soit-Il est appelé zarka, car il est projeté

Une autre discussion porte sur le discours « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande. » Le Tikkunei Zohar interprète les noms des signes de cantillation zarka, makaf, shofar holekh et segolta comme une description de Mal'hout : zarka, « projeté », désigne Mal'hout propulsée vers le haut.

למעלה מעלה והולכת עמה סגולתא היא בחינת ישראל עם סגולתו להיות גם הם נזרקים בקדש העליון⁷⁶ שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל והוא בחי' הסובב כולא עלמין כנ"ל.

toujours plus haut, et segolta l'accompagne. Segolta désigne le niveau d'Israël, son peuple précieux (am segoulato), afin qu'eux aussi soient projetés dans la sainteté suprême, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, comme mentionné plus haut ; c'est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme mentionné plus haut.

Segolta, qui accompagne zarka, représente Israël, am segoula, le peuple précieux de D.ieu : ils sont projetés vers le haut avec Mal'hout, dans la sainteté suprême, sovev kol almin.

(ועיין מ"ש מענין סגול וסגולה בד"ה נאו לחיך⁷⁷ בתורים⁷⁸ ובד"ה אסרי לגפן^{79,80} והיינו ע"ש [על שם] האהבה הטבעית שירושה לנו מאבותינו כו')

(Voyez ce qui est écrit au sujet de segol et de segoula dans le discours commençant par « Tes joues sont belles, ornées de rangées [de bijoux] » et dans celui commençant par « Attachant son ânon à la vigne. » C'est-à-dire que [segoula] tire son nom de l'amour naturel qui nous a été transmis en héritage par nos pères, etc. ;

Cette parenthèse renvoie à deux autres discours sur segol et segoula. Israël est appelé segoula en raison de l'amour naturel pour D.ieu hérité des Patriarches.

וזהו כענין טהורה היא וע"י המצות מתעלים למעלה יותר בבחי' קדש העליון כנ"ל ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים ⁸¹ כ"י וארא אל אברהם ⁸² כ"י ושמי כ"י ע"ש) והיינו הא דכתיב אני כבדוש רענן. ⁸³

et cela correspond à «elle est pure»; par les mitzvot, toutefois, ils s'élèvent plus haut, au niveau de la sainteté suprême, comme mentionné plus haut. Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Elokim parla», etc., «Et Je me suis révélé à Avraham», etc., «et Mon Nom», etc.; voyez là-bas.) Tel est le sens de ce qui est écrit: «Je suis comme un berosh verdoyant (berosh ra'anan).»

Cet amour hérité correspond à la racine pure de l'âme, tandis que les mitzvot l'élèvent plus haut, jusqu'à la sainteté suprême. Le verset «Je suis comme un berosh verdoyant» exprime la même idée.

ברוש הוא עץ ארז הגבוה ורענן הוא כשעדיין רך שיכולים לכפוף ראשו עד למטה מאד וכשיעמידו עליו איזה דבר אח"כ כשיגביה מאליו ויעמיד על עמדו יזרק ויגביה אותו דבר למעלה גם מראשו כנודע.

Le berosh est un cèdre de haute taille; ra'anan désigne son état lorsqu'il est encore souple, au point que l'on peut courber sa cime très bas. Si l'on pose alors quelque chose sur lui, lorsqu'il se redresse ensuite de lui-même et reprend sa position, il projette et soulève cette chose plus haut encore que sa propre cime, comme on le sait.

L'image est la suivante: le berosh, un grand cèdre, peut être courbé très bas lorsqu'il est jeune et souple; en se redressant, il propulse ce qui a été posé sur lui plus haut que sa cime.

כך אני היא מדת מל' ית' ⁸⁴ היא כבדוש רענן שירדה ונתלבשה במצות גשמיים אבל אח"כ היא מתרוממת עד רום

Ainsi, «Je» (ani), c'est-à-dire l'attribut de Mal'hout du Saint béni soit-Il, est «comme un berosh verdoyant»: elle est descendue et s'est revêtue de mitzvot matérielles, mais ensuite elle est élevée jusqu'au sommet des

«Je» (ani) désigne Mal'hout. Elle s'incline vers le bas en se revêtant de mitzvot matérielles, puis s'élève jusqu'aux hauteurs les plus élevées.

המעלות ומעלית ג"כ את האדם המקיים המצות להיות עולה גם למעלה מבחי' המל' גם בעודנה למעלה טרם ירידתה והיא בחי' קדש העליון הסוכ"ע כנ"ל.

hauteurs, et elle élève également la personne qui accomplit les mitzvot, afin qu'elle s'élève même au-dessus du niveau de Mal'hout tel qu'il est lorsqu'il se trouve encore en haut, avant sa descente; c'est le niveau de la sainteté suprême, sovev kol almin, comme mentionné plus haut.

En s'élevant, Mal'hout entraîne la personne qui accomplit les mitzvot au-dessus même de Mal'hout telle qu'elle était avant sa descente, jusqu'à la sainteté suprême, sovev kol almin.

9 וע"ז נאמר וצדקה תרומם גוי.⁸⁵ שכל המצות נק' בשם צדקה כמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות

כל כל המצוה הזאת שהמצות מרוממ"י [מרוממים] ומגביהים

Et c'est à ce propos qu'il est dit : «La tsedaka élève une nation» ; car toutes les mitsvot sont appelées du nom de tsedaka, comme il est écrit : «Et ce sera pour nous une tsedaka si nous veillons à accomplir toute cette mitsva» ; car les mitsvot élèvent et portent

L'élévation produite par les mitsvot est ce que le verset désigne par «La tsedaka élève une nation». Toutes les mitsvot sont appelées tsedaka («justice»), comme Moché dit que l'observance de toute la mitsva «sera pour nous une tsedaka» ; ainsi, «élève» décrit ce que chaque mitsva fait à l'âme.

את נש"י [נשמות ישראל] למעלה מעלה ועמ"ש מזה בד"ה השמים כסאי גבי והארץ הדום רגלי וביותר מצות תלמוד תורה שהיא כנגד כולם.^{86,87} כי אותיות התורה נקראו סוסים

les âmes d'Israël toujours plus haut. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Les cieus sont Mon trône», à propos de «et la terre est Mon marchepied». Cela vaut tout particulièrement pour la mitsva de l'étude de la Torah, qui équivaut à toutes les autres, car les lettres de la Torah sont appelées des chevaux,

La référence renvoie à un autre discours, sur «Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied». L'étude de la Torah, que la Michna dit équivaloir à toutes les autres mitsvot, élève l'âme plus que tout, car les lettres de la Torah sont appelées «chevaux».

כמו סוס ורוכבו רמה⁸⁸ שהסוס מגביה ונושא את הרוכב למקום שאינו יכול להגיע שם בעצמו ואפשר שזהו ג"כ ענין זרקא כאבנא בקירטא^{89,90} אשר אבנים הם אותיות⁹¹ כו' והנה כתיב ושמרתם את השבת⁹² כי קדש היא לכם.

comme dans «le cheval et son cavalier, ramah» : le cheval élève et porte le cavalier jusqu'à un endroit qu'il ne peut atteindre par lui-même. Peut-être est-ce également le sens de «zarka, comme une pierre dans une fronde», car les pierres sont les lettres, etc. Or, il est écrit : «Vous observerez le Chabbat, car il est saint (kodesh) pour vous.»

Dans «le cheval et son cavalier, ramah», le mot ramah se lit comme «élevé» : le cheval porte son cavalier là où il ne pourrait aller seul, et de même les lettres de la Torah portent l'âme. Zarka, «comme une pierre dans une fronde», peut évoquer la même idée, car les lettres sont appelées des «pierres» (dans le Sefer Yetsira, les lettres sont des pierres qui «construisent des maisons»). Le Rabbi commence à présent à parler du Chabbat : «car il est saint (kodesh) pour vous».

כי הנה עיקר עליית נש"י [נשמות ישראל] שמתעלים מבחינת ומדרגת טהרה לבחי' ומדרגת ואנשי קדש תהיון לי⁹³ קדש ישראל להי'.⁹⁴ הנה עלייה זו היא בשבת.

Car l'élévation essentielle des âmes d'Israël, lorsqu'elles s'élèvent du niveau et du degré de pureté au niveau et au degré de «Vous serez pour Moi des personnes saintes (kodesh)», de «Israël est saint (kodesh) pour Havaya», a lieu le Chabbat.

L'élévation essentielle de l'âme, de la pureté à la sainteté («Vous serez pour Moi des personnes saintes», «Israël est saint pour Havaya»), a lieu le Chabbat.

כי הגם דעלייה זו הוא ע"י התומ"צ [התורה ומצות] אשר קדשנו במצותיו. אך גם עליית התומ"צ [התורה ומצות] של כל ששת ימי המעשה⁹⁵ הוא ע"י השבת.⁹⁶

Car, bien que cette élévation s'accomplisse par la Torah et les mitsvot, «qui nous a sanctifiés par Ses commandements», l'élévation de la Torah et des mitsvot de chacun des six jours ouvrables s'accomplit elle aussi par le Chabbat.

L'élévation s'accomplit par la Torah et les mitsvot ; pourtant, même la Torah et les mitsvot des six jours ouvrables ne s'élèvent que par le Chabbat.

10 והיינו כי יש קדש תתאה שהיא בחי' מלי' עצמה וקדש עליון הוא חכמה עילאה והמצות הם נקי' מצות המלך.⁹⁷ אך בשבת הואר⁹⁸ עליית המלי' בבחי' קדש העליון ממש.

Cela signifie qu'il existe une sainteté inférieure (kodesh tata'a), qui est le niveau de Mal'hout elle-même, et une sainteté supérieure (kodesh elyon), qui est la 'Hokhma supérieure ; les mitsvot sont appelées les commandements du Roi. Mais le Chabbat, Mal'hout s'élève véritablement au niveau de la sainteté supérieure.

Il existe deux niveaux de kodesh : le niveau inférieur, Mal'hout elle-même, et le niveau supérieur, la 'Hokhma. Les mitsvot sont les « commandements du Roi », liés à Mal'hout ; le Chabbat, Mal'hout elle-même s'élève au niveau supérieur de kodesh.

וזהו כי קדש⁹⁹ היא לכם היינו עליית בחי' מלכותו ית' למקורה ושרשה בחי' קדש העליון שמשם חוצבה דאבא יסד ברתא

Et c'est là le sens des mots : « car elle est sainte (kodesh) pour vous » : le niveau de Mal'hout de D.ieu, béni soit-Il, s'élève vers sa source et sa racine, le niveau de la sainteté supérieure, d'où elle a été taillée, car « Abba a fondé la fille ».

C'est pourquoi la Torah dit du Chabbat : « elle est sainte (kodesh) pour vous » : Mal'hout retourne à sa source dans la 'Hokhma, d'où elle a été « taillée », comme l'exprime la formule : « Abba a fondé la fille ».

(ועי"ז יש למצוא סמך למנהג המבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁰⁰ לטבול אי"ע [את עצמו] במקוה בערב שבת¹⁰¹ כי בחי' שבת נקרא קדש היא לכם ולכן צ"ל תחלה בחינת טהרה כו')

(Cela permet de trouver un appui à la coutume, expliquée dans Pri Etz Chaim, de s'immerger dans un mikvé la veille du Chabbat : puisque le Chabbat est appelé « elle est sainte (kodesh) pour vous », il faut donc d'abord atteindre le niveau de pureté, etc.)

Cela appuie la coutume, rapportée dans Pri Etz Chaim, de s'immerger dans un mikvé avant le Chabbat : il faut d'abord atteindre la pureté, le niveau inférieur, avant d'entrer dans le Chabbat, qui est kodesh.

והנה הטעם שעלייה זו היא בשבת כי הנה נודע ענין השבת שהוא לשון שביתה ונייחא דרוחא

Or, la raison pour laquelle cette élévation a lieu le Chabbat est que, comme on le sait, le mot Chabbat désigne la cessation (chevita) et le repos de l'esprit,

La raison pour laquelle cette élévation a lieu le Chabbat tient au sens du mot : Chabbat signifie cessation et repos de l'esprit.

כי ששת ימים עשה¹⁰² ה' את השמים ואת הארץ ע"י ע"מ [עשרה מאמרות] יהי אור שהוא בחי' ירידת הדבור ובתוכו המחשבה כו'

car « en six jours, Havaya fit les cieux et la terre », au moyen des Dix Paroles, dont « Que la lumière soit », qui représentent le niveau de la descente de la parole, avec la pensée en elle, etc.,

Durant les six jours de la Création, la parole de D.ieu — les Dix Paroles, telles que « Que la lumière soit » — descendit pour créer, la pensée étant contenue dans la parole.

להיות נמשך ומתפשט ומלוכש בתוך הנבראים ובשבת הוא עליית הדבור בחכמה עילאה ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד¹⁰³ והוא בחי' עליית מדת מל' בבחי' קדש העליון

afin de se prolonger, de se répandre et de se vêtir à l'intérieur des êtres créés ; le Chabbat, la parole s'élève dans la 'Hokhma supérieure (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Reviens, Israël, jusqu'à... »). C'est là le niveau de l'élévation de l'attribut de Mal'hout au niveau de la sainteté supérieure,

La parole descendit afin de se répandre dans les créatures et de se vêtir en elles. Le Chabbat, cette parole remonte vers la 'Hokhma supérieure ; autrement dit, Mal'hout s'élève au niveau supérieur de kodesh. Le discours « Reviens, Israël » développe ce sujet.

כי נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן¹⁰⁴ כנ"ל וכמשל אדם השובת ונה ממלאכת עבודה ששכלו ומחשבתו המלובשת בתוך המעשה חוזרות ומתעלות למקורן.

car « leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement », comme indiqué plus haut ; c'est comparable à une personne qui cesse son labeur et se repose : son intellect et sa pensée, qui étaient vêtus dans l'action, retournent à leur source et s'élèvent vers elle.

Comme l'enseigne le Sefer Yetsira, la fin est enchâssée dans le commencement. L'exemple est celui d'une personne qui cesse de travailler : son intellect et sa pensée, absorbés dans son travail, se retirent et retournent à leur source.

11 וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה.¹⁰⁵ תבואתה נקי דגנך ותירושך ויצהרך.¹⁰⁶ דגנך זה התלמוד^{107, 108} בהלכות הנגלות לנו ותירושך

Et c'est ainsi qu'il faut comprendre : « Israël est saint (kodesh) pour Havaya, les prémices de son produit. » « Son produit » est appelé « ton grain, ton vin et ton huile ». « Ton grain » désigne l'étude des lois qui nous sont révélées ; « et ton vin » :

Le verset « Israël est saint pour Havaya, les prémices de son produit » est interprété comme parlant du « produit » de la Torah. Le grain, le vin et l'huile représentent trois dimensions de la Torah ; le « grain » désigne le Talmud, c'est-à-dire les lois qui nous sont révélées.

נכנס יין יצא סוד¹⁰⁹ הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא ויצהרך שמן שצף ע"ג [על גבי] יין¹¹⁰ הוא רזא דרזין¹¹¹ שכל אלה נקי תבואות

« le vin est entré, le secret est sorti », ce qui désigne la dimension intérieure de la Torah, appelée les secrets de la Torah (razin d'oraysa) ; « et ton huile », l'huile qui flotte au-dessus du vin, désigne le secret des secrets (raza d'razin). Tout cela est appelé « produit »,

Le « vin » désigne la dimension intérieure de la Torah, ses secrets : les Sages disent : « Le vin est entré, le secret est sorti », car yayin (vin) et sod (secret) ont la même valeur numérique, soixante-dix. L'« huile », qui flotte au-dessus du vin, est le secret des secrets.

כי יש תבואות שדה ותבואת הכרם וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] זית נמי תבואה איקרי¹¹² כו' וישראל יתעלו בכח"י קדש שהוא ראשית להתורה.

car il existe le produit des champs et le produit de la vigne, et, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « L'olive aussi est appelée produit », etc. Israël s'élèvera au niveau de kodesh, qui est reishit (« premier ») par rapport à la Torah.

Les trois sont considérés comme un « produit », puisque les Sages appellent même l'olive « produit ». Israël s'élève au niveau de kodesh, qui est reishit, « premier », même avant la Torah.

12 והענין ע"ד הנ"ל כי מתחלה ישראל הם למטה מן התורה כמאמר תלת קשרין מתקשרין דא ¹¹³ בא ישראל באורייתא כו' שישאל הם מקבלים מהתורה

L'explication suit ce qui précède : au début, Israël est au-dessous de la Torah, comme le dit l'enseignement : « Trois liens sont noués l'un à l'autre : Israël à la Torah », etc., car Israël reçoit de la Torah ;

Au début, Israël est « au-dessous » de la Torah : le Zohar parle de trois liens, Israël étant lié à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il ; Israël reçoit donc de la Torah.

אבל אח"כ הם מתעלים למעלה ממנה וכענין שנאמר ועשיתם אתם וכן אשר יעשה אותם האדם ¹¹⁴ שישאל הם הממשיכים אור א"ס לבחינת התורה להיות אא"ס [אור אין סוף] מתלבש בחכמה שזהו פי' עוסק בתורה לשמה ^{115, 116} לשמ"ה ממש וכמ"ש במ"א.

mais ensuite, Israël s'élève au-dessus d'elle, comme il est dit : « Et vous les ferez », et de même : « que l'homme accomplira » ; car c'est Israël qui fait descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans le niveau de la Torah, afin que l'Or Ein Sof se revête dans 'Hokhma. Tel est le sens de celui qui « s'adonne à la Torah lishmah », li-chmah (« pour son Nom »), au sens littéral, comme cela est expliqué ailleurs.

Par la suite, Israël s'élève au-dessus d'elle. Les versets « vous les ferez » et « que l'homme accomplira » impliquent qu'Israël « fait » la Torah et les mitsvot : par son étude et ses actes, Israël fait descendre la Lumière infinie dans la Torah, afin qu'elle se revête dans 'Hokhma. Étudier la Torah lishmah, « pour son Nom », signifie précisément cela.

וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שמתחלה יהיה בתורת ה' חפצו ואחר כך ובתורתו יהגה שנקראת על שמו ¹¹⁷ וד"ל [ודי למבין] : ^{118, 119}

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : au début, « son désir est dans la Torah de Havaya », et ensuite, « il médite dans sa Torah », car elle est appelée de son nom. Cela suffit à qui comprend.

Ainsi, les Sages disent au sujet du verset des Psaumes qu'au début, la Torah est appelée « la Torah de Havaya », puis, après qu'une personne s'y est consacrée, « sa Torah », appelée de son nom.

SECTION 5 • 113-18

Le péché et le Saint des Saints

13 ד אך כל זה הוא בקיום התורה והמצוות אבל בהיפוך העובר ופוגם אפילו בביטול מ"ע [מצות עשה] ואפילו

מי שאפשר לו לעסוק בתורה ואינו עוסק הרי עושה

4. Mais tout cela vaut lorsque la Torah et les mitsvot sont observées. Dans le cas contraire, celui qui transgresse et cause une atteinte, même en négligeant un commandement positif, et même celui qui peut s'occuper de Torah et ne le fait pas, provoque

Tout cela s'applique lorsque la Torah et les mitsvot sont observées. L'inverse produit également un effet : négliger même un seul commandement positif, ou ne pas étudier la Torah alors qu'on le peut, constitue en soi une défaillance.

חסרון בהמשכת בחי קדש העליון וכ"ש [וכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] דאורייתא או דרבנן הרי

ע"ז מטמא נפשו שהיא בחי טהורה וכי' וכמו שע"י המצוות היא מתעלית מבחי טהרה לבחי קדושה

un manque dans l'effusion du niveau de la sainteté suprême ; à plus forte raison lorsqu'il transgresse un commandement négatif, de la Torah ou des Rabbins : par là, il souille son âme, qui est du niveau de « pureté », etc. Et de même que, par les mitsvot, elle s'élève du niveau de pureté au niveau de sainteté,

Une telle négligence laisse un manque dans l'effusion de la sainteté suprême. Transgresser une interdiction, qu'elle émane de la Torah ou des Rabbins, va plus loin : cela souille l'âme, dont la racine est « pure ».

וזהו ענין והיתה נפש אדוני צרורה בצרור¹²⁰ כו' כמו הזורק אבן ע"י הצרור שמגביהו למעלה מטבעו.

כך הוא העלייה ע"י המצוות.

tel est le sens de « Et l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau [...] », comme celui qui lance une pierre au moyen de la fronde, qui l'élève au-dessus de ce qu'elle peut atteindre par sa nature ; ainsi s'élève-t-elle par les mitsvot ;

Les mitsvot élèvent l'âme du niveau de pureté à celui de sainteté, comme Avigail dit à David : « l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants ». C'est comme une pierre placée dans la poche d'une fronde, qui est projetée plus haut qu'elle ne pourrait jamais s'élever par sa nature.

14 וכך לעומת זה על ידי העוונות כתיב ואת נפש אויביך יקלענה בתוך כף הקלע¹²¹ שנזרקת למרחוק מאד בסטרא דמסאבא מה

Et, inversement, à cause des fautes, il est écrit : « Et l'âme de tes ennemis, Il la lancera comme avec le creux d'une fronde » : elle est projetée très loin, dans le domaine de l'impureté, qui

Les fautes produisent l'effet inverse, comme le dit la seconde partie du même verset : « l'âme de tes ennemis, Il la lancera comme avec le creux d'une fronde ». L'âme est projetée très loin, dans le domaine de l'impureté.

שהוא רחוק מאד מאד מבחי' טהורה היא וכו' וכמ"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.

est très, très éloigné du niveau de « elle est pure », etc., comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Car en ce jour Il fera expiation ».

Ce domaine est aussi éloigné que possible de la racine de l'âme, « elle est pure ». Le discours « Car en ce jour Il fera expiation » développe davantage ce sujet.

והתיקון לזה הוא לדלג שור¹²² ע"י התשובה להמשיך מבחי' היותר גבוה גם מבחי' הקדש עליון שבזה ימולאו כל הפגמים והחסרונות שנעשו בקדש

La réparation consiste à « franchir un mur » par la techouva : attirer depuis un niveau encore plus élevé que la sainteté supérieure, grâce auquel seront comblées toutes les imperfections et toutes les lacunes apparues dans le Saint (kodesh) ;

La réparation est la techouva, qui « franchit un mur » : elle attire depuis un niveau encore plus élevé que la sainteté supérieure, et ce niveau peut combler chaque imperfection et chaque lacune apparue dans le Saint (kodesh).

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שנכנס ביוה"כ [ביום הכפורים] לבית קדש הקדשים^{123, 124} אשר בחי' קדש הקדשים הוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וכמ"ש בזהר ס"פ משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א]).¹²⁵

c'est-à-dire par l'intermédiaire du Kohen Gadol, qui entre à Yom Kippour dans la Maison du Saint des saints. Car le niveau du Saint des saints est infiniment supérieur, même au niveau de la sainteté supérieure, comme il est écrit dans le Zohar, à la fin de la paracha Michpatim (121a, à la fin du recto) :

Ce niveau supérieur est attiré par l'entrée du Kohen Gadol dans le Saint des saints à Yom Kippour. Le Saint des saints est infiniment supérieur à la sainteté supérieure, comme le dit le Zohar sur Michpatim.

שהחכמה שהיא בחי' קדש העליון נפקא מאתר דאקרי קדש הקדשים¹²⁶ וזהו ענין והחכמה מאין תמצא.¹²⁷

« 'Hokhma, qui est le niveau de la sainteté supérieure, provient du lieu appelé Saint des saints. » C'est là le sens de : « Et la 'Hokhma se trouve à partir du ayin (néant). »

Le Zohar dit que la 'Hokhma, le kodesh supérieur, « provient du lieu appelé Saint des saints ». Le verset « La 'Hokhma se trouve à partir du ayin » se comprend de la même manière : la 'Hokhma vient de ce qui est au-dessus d'elle, du « néant » (ayin).

ועיין עוד בזהר בראשית (דמ"ה סע"א [סוף עמוד א] וע"ב). ובפ' פקודי (דרס"א) וע' עוד בפ' יתרו (דס"ז ע"ב)

Voir aussi le Zohar, Berechit (45a, à la fin du recto, et 45b), ainsi que la paracha Pekoudei (261) ; voir encore la paracha Yitro (67b),

D'autres passages du Zohar concernant le Saint des saints sont indiqués : sur Berechit (45a-b), sur Pekoudei (261) et sur Yitro (67b).

גבי אית מלך לעילא דאיהו רזא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן¹²⁸ כו' דאקרי גדול כו' ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וזהו ענין המלך הקדוש¹²⁹ שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה]¹³⁰

à propos de : « Il est un Roi là-haut, qui est le mystère du Saint des saints, et au-dessous de Lui se trouve un Kohen », etc., « qui est appelé grand », etc. Voir le commentaire du Ramaz à cet endroit. C'est là le sens de « le Roi saint », que l'on dit pendant les Dix Jours de Techouva.

Le Zohar sur Yitro dit qu'il y a là-haut un Roi, le mystère du Saint des saints, et au-dessous de Lui un Kohen « appelé grand » ; le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) commente ce passage. C'est pourquoi, pendant les Dix Jours de Techouva, la troisième bénédiction de la Amida se termine par « le Roi saint » (HaMelekh HaKadosh).

וביאור הענין היינו כי קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע¹³¹ שאינו מתלבש בבחי' עלמין כ"א סובב ומקיף עליהם שלכן נקרא קדש כנ"ל.

L'explication est la suivante : la sainteté supérieure est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Elle ne se revêt pas dans les mondes, mais les entoure et les enveloppe ; c'est pourquoi elle est appelée kodesh, comme mentionné plus haut.

Le kodesh supérieur est sovev kol almin, la lumière qui entoure les mondes sans pénétrer en eux ; c'est pourquoi il est appelé kodesh, « séparé ».

אך באמת גם בחי' סוכ"ע אינו ערוך למהותו ועצמותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל לא בבחי' סוכב

Mais, en vérité, même le niveau du sovev kol almin ne saurait être comparé à Son être et à Son essence, béni soit-Il, qui ne se situe nullement dans les limites des mondes, ni en tant que lumière qui les entoure (sovev).

Pourtant, même le sovev kol almin ne saurait être comparé à l'essence de D.ieu, qui n'est nullement définie par les mondes, pas même comme les entourant.

ולא בבחי' ממלא וזהו פי' ולא נערוך אליו קדושתו.¹³² שאפי' [שאפילו] בחי' קדש העליון אינו ערוך אליו כלל.

ni en tant que lumière qui les remplit (memalé). Tel est le sens de «Sa sainteté n'est pas comparable à Lui»: même le niveau de la sainteté suprême ne saurait Lui être comparé en aucune façon.

Elle n'est pas non plus définie comme les remplissant. Tel est le sens de «Sa sainteté n'est pas comparable à Lui»: même le kodesh suprême n'est rien auprès de Lui.

15 ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ¹³³ זהב¹³⁴ בענין קדש למד מלמטה¹³⁵ הוי' מלמעלה שבחינת קדש למד הוא עדיין מלמטה לגבי שם הוי' דלעילא כו' ע"ש ולכן נקרא קדש הקדשים שהוא מובדל ומרומם גם מבחי' סוכ"ע שהוא בחי' קדשים.

Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Tu feras une plaque (tsits) d'or», à propos de «kodesh avec le lamed en bas et Havaya en haut»: le niveau de «kodesh la-» est encore inférieur par rapport au Nom Havaya d'en haut, etc.; voir là-bas. C'est pourquoi on l'appelle le Saint des saints (Kodesh HaKodashim), car il est séparé et élevé même au-dessus du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), lequel est le niveau des «saints» (kodashim).

Le tsits, plaque d'or du Cohen Gadol, portait les mots «Saint pour Havaya» sur deux lignes: «kodesh la-» en bas et le Nom Havaya au-dessus. Le discours sur le tsits explique que «kodesh» est encore inférieur au Nom lui-même; c'est pourquoi le niveau séparé même du sovev kol almin, qui constitue lui-même les «saints», est appelé le «Saint des saints».

16 וכמ"ש והבדילה הפרוכת לכם¹³⁶ בין הקדש ובין קדש הקדשים וע"י שממשיכים מבחי' קדש הקדשים ע"י מתמלאים כל החסרונות

Comme il est écrit: «Le rideau séparera pour vous le Sanctuaire du Saint des saints.» En faisant descendre [la lumière] du niveau du Saint des saints, tous les manques sont ainsi comblés,

Le rideau séparait le Sanctuaire du Saint des saints, deux niveaux distincts. Faire descendre la lumière du Saint des saints comble chaque manque.

כי בחי קדה"ק [קודש הקדשים] הוא הממלא כל שמה¹³⁷ ונקרא שלימו דכולהו¹³⁸ וכמשל המעיין שנסתם ונהר שנחרב ויבש שחופרין בעומק יותר כו' וכמ"ש במ"א.

car le niveau du Saint des saints est celui qui « remplit tous les Noms » et qui est appelé « la perfection de tous » ; c'est comme dans l'analogie d'une source obstruée et d'un fleuve dévasté et asséché : on creuse plus profondément, etc., comme il est expliqué ailleurs.

Le Saint des saints correspond à ce que le Tikouné Zohar dit de D.ieu Lui-même : Il « remplit tous les Noms » et est « la perfection de tous ». Une source obstruée ou un fleuve asséché est rétabli en creusant plus profondément, jusqu'à la source qui l'alimente.

וזהו וכפר על הקדש מטומאות^{139, 140} בניי [בני ישראל] שימשיך וימלא כל הפגמים שנעשו בבחי קודש העליון ע"י טומאות בניי [בני ישראל] כנ"ל ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] (דקפ"ה ע"ב ודרי"ט ע"ב)

Et c'est là le sens de « Il fera expiation pour le Sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël » : il fera descendre [la lumière] et comblera toutes les imperfections causées au niveau de la sainteté supérieure par les impuretés des enfants d'Israël, comme mentionné plus haut. Voir le Zohar, partie II (185b et 219b).

Cela répond à la question initiale sur l'expiation « pour le Sanctuaire » : le grand prêtre fait descendre la lumière du Saint des saints et comble les imperfections que les impuretés d'Israël ont causées dans la sainteté supérieure. Les passages du Zohar cités appliquent ce verset à la purification de Yom Kippour.

והנה באמת גם עכשיו התשובה מועלת לזה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יש קונה עולמו בשעה¹⁴¹ א' והיינו מפנישהעוה"ז הוא עולם התמורה שבו האדם יכול לשנות את טעמו מרע לטוב מיד כרגע

Or, en vérité, même à présent, la techouva est efficace à cet égard, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il en est un qui acquiert son monde en une heure. » C'est parce que ce monde-ci est un monde de transformation (temoura), où l'homme peut changer immédiatement, en un instant, son inclination au mal en une inclination au bien ;

Même à présent, sans Temple, la techouva peut accomplir cela ; les Sages disent qu'une personne peut « acquérir son monde en une heure ». Ce monde-ci est un monde de transformation, où l'on peut passer du mal au bien en un instant.

שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו כלילה¹⁴² שבדאי עשה תשובה ואינו כמו העוה"ב [העולם הבא] ששם הכל בהדרגה כפי הראוי ע"פ

car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Si un érudit en Torah a commis une faute le jour, ne le soupçonnez pas le soir », car il a certainement fait techouva. Il n'en va pas ainsi dans le Monde futur, où tout se déroule par étapes, comme il convient selon

Les Sages disent même qu'un érudit en Torah qui a péché le jour s'est assurément repenti à la nuit tombée. Le Monde futur est différent : tout s'y déroule étape par étape, conformément à la stricte justice.

הדין וצ"ל כף הקלע¹⁴³ תחלה¹⁴⁴ ואח"כ גיהנם ואח"כ ג"ע [גן עדן] התחתון ואח"כ ג"ע [גן עדן] העליון משום שעוה"ב [שעולם הבא] הוא בחי' זיו השכינה¹⁴⁵ וא"א לקבל האור והזיו אלא בהדרגה

la loi : il faut d'abord passer par le « creux de la fronde », puis par le Guéhinom, ensuite par le Gan Eden inférieur, puis par le Gan Eden supérieur ; car le Monde futur est le niveau du rayonnement de la Chekhina, et il est impossible de recevoir la lumière et le rayonnement autrement que progressivement.

L'âme passe d'abord par le « creux de la fronde », puis par le Guéhinom, ensuite par le Gan Eden inférieur et le Gan Eden supérieur. Le Monde futur est le rayonnement de la Chekhina, qui ne peut être reçu que par étapes.

אבל בעוה"ז נמשך מבחי' שלמעלה מכל ההשתלשלות והוא השוה ומשוה קטן וגדול¹⁴⁶ משום דקמיה כחשכה כאורה¹⁴⁷

Mais, dans ce monde-ci, [la lumière] est attirée du niveau qui est au-dessus de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et c'est Lui qui « rend égaux et met à égalité le petit et le grand », car devant Lui « les ténèbres sont comme la lumière »,

Dans ce monde-ci, en revanche, l'homme peut attirer [la lumière] de ce qui est au-dessus de tout l'enchaînement descendant des mondes : de Celui qui, comme le dit la prière des fêtes solennelles, « rend égaux et met à égalité le petit et le grand », car pour Lui « les ténèbres sont comme la lumière ».

וגם חשך לא יחשיך¹⁴⁸ כנודע וכמ"ש במ"א בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי¹⁴⁹ כו'.^{150, 151}

et « les ténèbres ne sont pas obscures », comme on le sait et comme il est expliqué ailleurs, dans le maamar commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël », etc., « Mon offrande, Mon pain », etc.

Pour Lui, « les ténèbres ne sont pas obscures » : l'obscurité et la lumière ne font aucune différence, de sorte qu'Il peut transformer le mal en bien en un instant. Le maamar sur « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain » traite de ce sujet.

17 והטעם משום שעוה"ב [שעולם הבא] נקי עולם ברור¹⁵² שכבר נברר כל דבר ובא על מקומו וא"א להיות שינוי מזו לזו משא"כ בעוה"ז

La raison en est que le Monde à venir est appelé un « monde clarifié » (olam barour), où toute chose a déjà été affinée et a trouvé sa place, et où aucun changement d'un état à l'autre n'est possible ; contrairement à ce monde-ci,

La raison de cette différence est que le Talmud appelle le Monde à venir un « monde clarifié » : tout y a déjà été trié et mis à sa place, de sorte que rien ne peut passer d'un état à un autre.

שהוא קודם גמר הבירור עדיין ושורה בו בחי' המברר שהוא הוא כל יכול לשנות מרע לטוב כו'.
qui se situe encore avant l'achèvement de l'affinement, la présence de Celui qui affine y réside ; or Il peut tout, et peut transformer le mal en bien, etc.

L'affinement de ce monde est encore en cours, et Celui qui affine y est présent. Il peut tout, notamment transformer le mal en bien.

18 ולכן כתיב מי לי בשמים¹⁵³ ועמך לא חפצתי בארץ שמים וארץ הם ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון וכן ועמך הוא כענין מ"ש

C'est pourquoi il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi (ve-imcha), je ne désire rien sur la terre. » Les « cieux » et la « terre » désignent le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur ; de même, « avec Toi » s'entend comme ce qui est écrit,

C'est pourquoi le psalmiste dit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Les cieux et la terre désignent le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur ; « avec Toi » signifie ce qui accompagne D.ieu, et non D.ieu Lui-même.

כי עמך¹⁵⁴ מקור חיים שמקור חיים הוא זיו השכינה המאיר בג"ע [בגן עדן] נקרא עמך שהוא טפל ובטל אצלו ית'.

« Car auprès de Toi est la source de la vie » : la « source de la vie », c'est-à-dire le rayonnement de la Chekhina qui brille dans le Gan Eden, est appelée « avec Toi », car elle est secondaire et annulée devant Lui, béni soit-Il.

Comme dans « Car auprès de Toi est la source de la vie » : le rayonnement de la Chekhina qui brille dans le Gan Eden est « auprès » de D.ieu, secondaire par rapport à Lui et annulé devant Lui.

ובכולן אין לי חפץ זולת בעצמותו ית' דוקא שהוא הכל יכול כנ"ל. אך הנה עכ"ז [עם כל זה] הרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבר אדם על ל"ת [לא תעשה] ¹⁵⁵ ושכ' תשובה תולה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] מכפר

Et parmi tout cela, je ne désire rien, si ce n'est Son essence, béni soit-Il, précisément, car Il peut tout, comme indiqué plus haut. Pourtant, malgré cela, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Si quelqu'un transgresse une interdiction et fait techouva, [la techouva] suspend, et Yom Kippour expie »,

Le psalmiste ne désire rien de tout cela, mais seulement l'essence de D.ieu, qui peut tout. Pourtant, les Sages enseignent que, pour une interdiction, la techouva ne fait que suspendre le châtement, et que Yom Kippour achève l'expiation.

כי להיות המשכה זו מבחי' קדש הקדשים זהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] שבו נכנס כה"ג [כהן גדול] בבית קדש הקדשים.

car, pour que cet influx descende du niveau du Saint des Saints, il faut le niveau de Yom Kippour, jour où le Kohen Gadol entre dans la Maison du Saint des Saints.

La raison en est que l'influx provenant du Saint des Saints relève de Yom Kippour, le jour où le Kohen Gadol y entre.

SECTION 6 • 119-21

L'aspersion du sang

19 והנה סדר עבודת כה"ג [כהן גדול] הוא שלוקח דם הפר ודם השעיר ומזה נגד הארון בין הבדים שבארון מונחים הלוחות שכתוב בהן אנכי ¹⁵⁶

Or, l'ordre du service du Kohen Gadol est qu'il prenne le sang du taureau et celui du bouc, puis en fasse aspersion face à l'Arche, entre ses barres. Car dans l'Arche se trouvent les Tables, sur lesquelles est écrit : « Je suis »

À Yom Kippour, le Kohen Gadol faisait aspersion du sang du taureau et du bouc en direction de l'Arche, entre ses barres. L'Arche contenait les Tables, qui commencent par « Je suis Havaya, ton D.ieu ».

ולא יהיה לך¹⁵⁷ אנכי כולל כל המייע [המצות עשה]¹⁵⁸ ולא יהי [יהיה] כולל כל מליית [מצות לא תעשה] ובהעלאת דם לשם יכופרו כל הפגמים שנעשו בקדש.

et « Tu n'auras pas [d'autres dieux] » : « Je suis » inclut tous les commandements positifs, et « Tu n'auras pas » inclut tous les commandements prohibitif. En faisant monter le sang là-bas, toutes les altérations commises dans le sanctuaire seront expiées.

La suite est : « Tu n'auras pas d'autres dieux. » « Je suis » inclut tous les commandements positifs et « Tu n'auras pas » toutes les interdictions ; ainsi, le sang apporté là-bas expie toute altération commise dans le sanctuaire.

כי הנפש אלקית שבאדם מצד עצמה אינה חוטאת¹⁵⁹ כלל רק נפש הבהמית היא הנפש החוטאת ומתכפרים עוונותיה ע"י הקרבת דם הקרבנות

Car l'âme divine qui est en l'homme, par elle-même, ne pèche aucunement ; seule l'âme animale est l'âme qui pèche, et ses fautes sont expiées par l'offrande du sang des sacrifices,

L'âme divine ne pèche pas par elle-même ; le péché vient de l'âme animale. Les fautes de l'âme animale sont donc expiées par le sang des sacrifices d'animaux.

כי הבהמות בשרשן הם למעלה מבחי האדם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר וקדם צרתני¹⁶⁰ אחר למע"ב [למעשה בראשית]¹⁶¹ שהרי תחלה נאמר תוצא הארץ נפש חיה¹⁶² למינה בהמה ורמש כו'.

car les animaux, dans leur racine, sont au-dessus du niveau de l'homme. Comme l'ont enseigné nos Sages, que leur mémoire soit bénie : « Tu m'as formé derrière et devant » : « derrière », [en dernier] dans l'œuvre de la Création. En effet, il est d'abord dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce, le bétail et les reptiles », etc.,

Les animaux ont leur racine à un niveau supérieur à celui de l'homme. Les Sages interprètent « Tu m'as formé derrière et devant » ainsi : l'homme est venu en dernier dans l'œuvre de la Création ; les animaux furent créés d'abord, comme le montre le verset « Que la terre fasse sortir des êtres vivants ».

20 ואח"כ מאמר נעשה אדם¹⁶³ כו' וכנודע גם ממה שאנו רואים בגשמיות שהאדם ניזון ומקבל חיות מדצ"ח [מדומם צומח חי]

Et ensuite vient la parole « Faisons l'homme », etc. Cela est également connu de ce que nous observons dans le monde matériel : l'homme se nourrit et reçoit sa force vitale de l'inerte, du végétal et de l'animal ;

Après les animaux vient « Faisons l'homme ». L'expérience quotidienne montre le même ordre : l'homme vit de l'inerte, du végétal et de l'animal.

שהרי ארץ שהיא בחי' הדומם היותר אחרונה במדרגה הנה ממנה יצא לחם^{164, 165} והיתה לראש פנה¹⁶⁶ לצח"מ [לצומח חי מדבר].

car la terre, qui est le niveau de l'inerte, le plus bas de tous les rangs, c'est d'elle que sort le pain ; elle est devenue la pierre angulaire du végétal, de l'animal et de l'être parlant.

La terre, la plus basse de toutes, produit le pain et devient « la pierre angulaire » qui soutient les plantes, les animaux et l'homme.

21 וכן הצומח וחי נגד המדבר שהוא מקבל חיות מהם וגם מוסיפים דעת באדם כמו שמצינו כר"נ כששאלו ממנו בענין ה' בקר וה' חצאי בקר אמר עדיין לא אכילנא בישראל דתורא^{167, 168} כו'

Il en va de même pour le végétal et l'animal, par rapport à l'homme parlant : celui-ci reçoit d'eux sa vitalité, et ils ajoutent aussi à son intelligence (Daat), comme nous le voyons chez Rav Na'hman. Lorsqu'on l'interrogea au sujet des « cinq bœufs » et des « cinq demi-bœufs », il répondit : « Je n'ai pas encore mangé de viande de taureau », etc.

Les plantes et les animaux ne font pas que soutenir l'homme : ils contribuent aussi à son intelligence. Interrogé par Rav Na'hman sur une loi concernant « cinq bœufs » et « cinq demi-bœufs », celui-ci répondit qu'il n'avait pas encore mangé de viande de taureau.

חמרא וריחי פיקחני¹⁶⁹ הרי קיבל ענין גדול שבתורה שוא אותו הדין הנ"ל מאכילת בישראל דתורא
« Le vin et les parfums me rendent perspicace. » Ainsi, en mangeant de la viande de taureau, il reçut un grand enseignement de la Torah, à savoir la loi mentionnée plus haut.

Les Sages disent également : « Le vin et les parfums me rendent perspicace. » Un grand enseignement de Torah — cette loi même — parvint à Rav Na'hman grâce à la consommation de viande.

והיינו לפי ששרשן ממקום גבוה מאד נעלה רק שנפלו וירדו למטה מטה עד שהם למטה מהדעת כי הבהמה אין לה שכל

Cela tient au fait que leur racine se trouve en un lieu très élevé, sublime ; seulement, ils sont tombés et descendus toujours plus bas, jusqu'à se trouver en dessous de l'intelligence (Daat), car l'animal est dépourvu d'intellect.

Les animaux, dépourvus d'intellect, se trouvent en dessous de l'intelligence, et pourtant leur racine est très élevée : ils sont tombés et descendus toujours plus bas.

אבל שרשה למעלה מהדעת וכאשר היא מתבררת מוספת כח וחיות באדם ונותנת לו דעת כו'

Mais sa racine se trouve au-dessus de l'intelligence ; et lorsqu'il est raffiné, il ajoute force et vitalité à l'homme et lui donne de l'intelligence, etc.

Lorsqu'un animal est raffiné et utilisé à des fins saintes, sa racine élevée se révèle et apporte à l'homme force, vitalité et intelligence.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין ההזאה שמוציא דם הפר והשעיר שהוא עיקר פנימית החיות שלהם ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון¹⁷⁰ ואז הוא ממשיך ממקום גבוה מאד נעלה ומכפר וממלא כל הפגמים שנעשו בקדש כו'

Il en va de même pour l'aspersion : on extrait le sang du taureau et du bouc, qui constitue l'essence de leur force vitale intérieure, et on les élève jusqu'au lieu des Tables et de l'Arche. Alors, on attire d'un lieu très élevé, sublime, et l'on expie et comble toutes les déficiences survenues dans le Sanctuaire, etc.

L'aspersion procède de la même manière : le sang, force vitale intérieure de l'animal, est élevé jusqu'à l'Arche et aux Tables. Grâce à sa racine élevée, le grand prêtre attire alors d'un lieu extrêmement sublime et comble toute déficience survenue dans le Sanctuaire.

(וענין ההזאה זהו ענין תשובה בחילא יתיר¹⁷¹ וזהו ע"ד הנזכר לעיל בענין זרקא וכמ"ש במ"א בענין מדלג כו' ועי"ז נמשך גם כן מלמעלה בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים¹⁷² שהוא מלמעלה מסדר השתלשלות כנודע):

(L'aspersion correspond à la techouva « avec une force accrue » ; elle rejoint ce qui a été mentionné plus haut à propos de zarka, ainsi que ce qui est expliqué ailleurs au sujet du « bond », etc. Par ce moyen, on attire également d'En-Haut le niveau de « Je répandrai sur vous des eaux pures » (vezarakti), qui se situe au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme on le sait.)

L'aspersion (haza'a) correspond à la techouva, qui attire « avec une force accrue », à l'image du zarka lancé vers le haut et du « bond » décrit ailleurs. En réponse, « Je répandrai sur vous des eaux pures » (vezarakti) découle d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes.

Chabbat Chabbaton : hu et hi

^{173, 174} 22 ה והנה עם כל הנ"ל יוכן ענין שבת שבתון. והוא כענין מ"ש עולת שבת בשבתו.

5. À présent, à la lumière de tout ce qui précède, nous comprendrons la notion de « Chabbat Chabbaton ». Elle correspond à ce qui est écrit : « L'holocauste du Chabbat, en son Chabbat. »

À la lumière de tout cela, on peut comprendre le nom « Chabbat Chabbaton ». Il correspond à « l'holocauste du Chabbat, en son Chabbat » : un Chabbat au sein d'un Chabbat.

שכמו ששבת לגבי ששת ימי המעשה הוא עליית העולמות שמתעלים מאד נעלה. כך הוא בחי' שבת שבתון לגבי שבת שהוא בחי' שבת של השבתות של כל השנה.

De même que le Chabbat, par rapport aux six jours de l'œuvre, est l'élévation des mondes, qui s'élèvent très haut, ainsi le niveau de Chabbat Chabbaton, par rapport au Chabbat, est le Chabbat des Chabbatot de toute l'année.

De même que le Chabbat élève les mondes au-dessus des six jours de la semaine, Chabbat Chabbaton s'élève au-dessus du Chabbat : il est le Chabbat de tous les Chabbatot de l'année.

ועיין בזהר ס"פ אחרי (דע"ט ע"ב) והוא בחי' קדש הקדשים שזהו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] כי שבת נקרא קדש

Voyez le Zohar, à la fin de la paracha A'harei (79b). Il s'agit du niveau du Saint des saints, qui est celui de Yom Kippour ; car le Chabbat est appelé « saint » (kodesh),

Chabbat Chabbaton est le Saint des saints, le niveau de Yom Kippour, tandis qu'un Chabbat ordinaire est seulement appelé « saint » (kodesh).

אבל ביוה"כ [ביום הכפורים] נכנס הכ"ג לקדש הקדשים שהוא מקור כל בחי' הקדשים והוא שלימו דכולהו וממלא כל שמהן ^{175, 176} כנ"ל והיינו בחי' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] המתגלים ביוכ"פ [ביום כפור / ביום הכפורים] שהן עליונות מאד ומהם מקור הסליחה והמחילה כנודע.

mais, à Yom Kippour, le Kohen Gadol entre dans le Saint des saints, qui est la source de tous les niveaux de sainteté ; il est « leur perfection à tous » et « remplit tous les Noms », comme indiqué plus haut. Il s'agit du niveau des Treize Attributs de miséricorde, qui se révèlent à Yom Kippour, et qui sont d'une très grande élévation ; ils sont la source du pardon et de la rémission, comme on le sait.

À Yom Kippour, le Kohen Gadol entre dans le Saint des saints, source de toute sainteté, qui « remplit tous les Noms ». Il s'agit des Treize Attributs de miséricorde révélés à Yom Kippour, source du pardon et de la rémission.

23 והנה כאן כתיב שבת שבתון הוא לשון דכר וגם כתיב ועניתם בתשעה וכפ' אחרי כתיב היא לשון נוקבא ולא נזכר בתשעה אלא ועניתם סתם.

Or, ici, il est écrit : «Chabbat Chabbaton hou», avec un terme masculin, et il est également écrit : «Vous affligerez... le neuf»; tandis que dans la paracha d'A'harei, il est écrit hi, avec un terme féminin, et la mention du «neuf» est absente : il est seulement dit «Vous affligerez», sans autre précision.

L'Alter Rebbe revient aux questions posées au début. Dans Emor, le jour est désigné par hou (masculin) et le jeûne est «le neuf»; dans A'harei, il est désigné par hi (féminin), et le verset dit seulement «Vous affligerez», sans mentionner «le neuf».

והענין כי הא בהא תליא כי פי' הוא לשון דכר היינו שישראל הם במדרגת דכר

L'explication est que l'un dépend de l'autre. En effet, le sens de hou, terme masculin, est qu'Israël se situe au rang du masculin,

Les deux différences sont liées. Hou, le masculin, signifie qu'Israël joue le rôle de celui qui donne et prend l'initiative.

והם המשפיעים וממשיכים גילוי הארה זו בכחם וע"ד שנוי' [שנוכר] למעלה כפ' קדש ישראל לה' ראשית תבואתה שישראל הם ראש ומקור להתורה וכמ"ש ועשיתם אתם כנ"ל

et qu'il est celui qui dispense et fait descendre la révélation de cet éclat par sa propre force. Cela rejoint ce qui a été dit plus haut à propos de «Israël est saint pour Havaya, les prémices de sa récolte»: Israël est la tête et la source de la Torah, comme il est écrit : «Vous les ferez», ainsi qu'il a été mentionné plus haut.

Israël fait lui-même descendre cette révélation, comme cela a été expliqué plus haut: Israël est «le premier», la tête et la source de la Torah, celui qui la «fait».

והיינו ע"י ועניתם את נשפתיכם בתשעה¹⁷⁷ ופי' בתשעה ולכאורה בתשיעי מבע"ל אבל הענין דקאי על כל הטי' מדות שכנפש שכולם יהיו בכחי אתכפייא ואתהפכא

Cela se réalise par «Vous affligerez vos âmes le neuf». Le sens de «le neuf» (be-tich'a), alors qu'apparemment il aurait fallu dire be-tichi'i, «le neuvième», est qu'il s'agit des neuf attributs de l'âme : ils doivent tous être dans l'état de soumission (itkafya) et de transformation (it'hap'ha).

Ils le font par «Vous affligerez vos âmes le neuf». L'expression «le neuf», plutôt que «le neuvième», désigne les neuf attributs de l'âme ; tous doivent être soumis (itkafya), et même transformés (it'hap'ha).

ולכן מצוה להתענות בכל ה' ימים^{178, 179} שהם כנגד ט' מדות כידוע והוא ענין הנסירה שבכל יום ננסר מדה¹⁸⁰ א' ופ' נסירה היינו להפריד מדות הנה"א [הנפש האלקית] מהנה"ב [מהנפש הבהמית] שלא תהיינה דבוקות ונמשכות אחר מדות הנה"ב [הנפש הבהמית]

C'est pourquoi il est une mitsva de jeûner pendant les neuf jours, qui correspondent aux neuf attributs, comme on le sait. C'est là le phénomène de la «séparation par sciage» (nessira) : chaque jour, un attribut est séparé par sciage. Cette «séparation par sciage» consiste à séparer les attributs de l'âme divine de ceux de l'âme animale, afin qu'ils ne soient pas attachés aux attributs de l'âme animale et entraînés à leur suite.

D'où l'usage de jeûner durant les neuf jours précédant Yom Kippour, un jour pour chaque attribut. Selon l'enseignement de l'Arizal, ces jours sont le temps de la nessira, la «séparation par sciage», un attribut chaque jour ; ici, cela signifie séparer chaque attribut de l'âme divine de son attachement à l'âme animale.

וזהו ענין התענית כי המזון והשובע מחבר הנה"ב [הנפש הבהמית] עם הנה"א [הנפש האלקית] כמ"ש וישמן ישורון ויבעט. שמנת עבית¹⁸¹ כו'.

Tel est le sens du jeûne : la nourriture et la satiété unissent l'âme animale à l'âme divine, comme il est écrit : «Yechouroun s'engraissa et rua ; tu t'es engraisé, tu t'es épaissi», etc. ;

La nourriture et la satiété lient les deux âmes, comme le dit le verset : Yechouroun «s'engraissa et rua».

משא"כ התענית מחליש כח הנה"ב [הנפש הבהמית] ויבא לידי הכנעה ולהפרד ממדות נה"ב [נפש הבהמית] ועי"ז מעורר כח למעלה שינסרו הגבורות וישארו חסדים טובים כו' ואח"כ עי"ז יומקתו גם הגבורות.¹⁸²

tandis que le jeûne affaiblit la force de l'âme animale, qui parvient alors à la soumission et se sépare des attributs de l'âme animale. Par cela, il suscite la même chose en haut : que les Guevourott soient séparées par sciage et que demeurent de bonnes 'Hassadim, etc. ; puis, par cela, les Guevourott elles-mêmes seront adoucies.

Le jeûne affaiblit l'âme animale et la conduit à la soumission, libérant les attributs de l'âme divine. En réponse, les Guevourott sont elles aussi «séparées par sciage» en haut, laissant place aux bonnes 'Hassadim ; finalement, les Guevourott elles-mêmes sont adoucies.

24 ועמ"ש ע"פ כי אברהם לא ידענו^{183, 184} קצתו מענין זה ובביאור ע"פ אני ישנה¹⁸⁵ גבי אחותי.

Voyez également ce qui est écrit, au sujet du verset «Car Avraham ne nous connaît pas», sur une partie de cette question, ainsi que l'explication du verset «Je dors», à propos de «ma sœur».

L'Alter Rebbe renvoie à deux développements sur ce thème : le maamar sur «Car Avraham ne nous connaît pas» et l'explication de «Je dors [mais mon cœur est éveillé]... ouvre-moi, ma sœur».

ועוד זאת ענין התענית שהוא מרצה ונק' יום רצון¹⁸⁶ כידוע היינו לפי שע"י התענית דוקא נמשך הארה מלמעלה למטה

En outre, le jeûne procure la faveur et est appelé «un jour de faveur» (yom ratzon), comme on le sait. C'est parce que c'est précisément par le jeûne qu'une illumination est attirée d'en haut vers le bas;

Le jeûne est également appelé «un jour de faveur» (yom ratzon), car c'est le jeûne en particulier qui attire la lumière vers le bas, depuis les hauteurs.

כי ענין האכילה הוא העלאת החיות ממטה למעלה שהמאכל נכנס לאצטומכא ומתברר ונעשה דם כו' car l'acte de manger consiste en une élévation de la force vitale du bas vers le haut : l'aliment entre dans l'estomac, y est raffiné et devient du sang, etc.,

La nourriture agit du bas vers le haut : elle pénètre dans l'estomac, y est raffinée et devient du sang.

עד שנעשה חיות למוח והכל העלאה ממטה למעלה ולמעלה ג"כ הוא בחינת בירורים והעלאת הניצוצות ממטה למעלה כידוע.

jusqu'à ce qu'il devienne une force vitale pour le cerveau ; tout cela constitue une élévation du bas vers le haut. En haut également, il s'agit du niveau des raffinements (birourim) et de l'élévation des étincelles du bas vers le haut, comme on le sait.

Finalement, la nourriture apporte la force vitale au cerveau ; tout le processus s'élève du bas vers le haut. En haut aussi, le raffinement (birour) élève les étincelles de sainteté du bas vers le haut.

אבל התענית שאינו אוכל כלום ואזי התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה¹⁸⁷ שהמוח בעצמו משפיע חיות לכל האברים ממעלה למטה

Mais, lors d'un jeûne, lorsqu'il ne mange absolument rien, la propagation de sa force vitale s'effectue à l'inverse, du haut vers le bas : le cerveau lui-même dispense la force vitale à tous les membres, du haut vers le bas.

Lors d'un jeûne, rien n'est absorbé ; la force vitale du corps circule donc en sens inverse, du cerveau vers tous les membres.

וגם למעלה מתעורר עי"ז גילוי אור וחיות ממעלה למטה והיינו מבחי"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם מקור החיים שלימו דכולהן וממלא כל שמהן כנ"ל. וביוהכ"פ [ביום הכפורים] הוא התגלות רעוא דכל רעוין.¹⁸⁸

En haut également, cela suscite une révélation de lumière et de force vitale du haut vers le bas, à savoir du niveau des Treize Attributs de Miséricorde, qui sont la source de la vie, «leur perfection à tous», et «remplissent tous les Noms», comme indiqué plus haut. Et, à Yom Kippour, se révèle le «Désir de tous les désirs» (ra'ava d'chol ra'avin).

De même, en haut, le jeûne attire la lumière du haut vers le bas, depuis les Treize Attributs de Miséricorde, source de toute vie. À Yom Kippour se révèle le «Désir de tous les désirs», la volonté la plus profonde de D.ieu.

25 והנה כשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה בחינות הנ"ל שבנפש שכולם יפרדו ממדות

הגשמיים דנה"ב [דנפש הבהמית]

Or, lorsque le peuple d'Israël atteint un degré élevé, de sorte qu'il y a «vous affligerez... au neuvième» à neuf niveaux de l'âme mentionnés plus haut, tous se détachant des attributs physiques de l'âme animale,

C'est lorsque le peuple d'Israël atteint le haut degré de «vous affligerez au neuvième», en séparant les neuf attributs de l'âme des traits physiques de l'âme animale.

אזי בחי" שבת שבתון המתגלה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] נקרא שבת שבתון הוא לשון דכר משא"כ כשאינם עושים תשובה מעומקא דליבא כ"כ [כל כך] להיות בבחי" ועניתם בתשעה כו'

alors le niveau de Chabbat Chabbaton qui se révèle à Yom Kippour est appelé «Chabbat Chabbaton hou», au masculin. En revanche, lorsqu'ils ne font pas techouva du plus profond de leur cœur au point d'atteindre le niveau de «vous affligerez... au neuvième», etc.,

Alors, le «Chabbat Chabbaton» révélé à Yom Kippour est appelé hou, au masculin : le peuple d'Israël est lui-même la force qui donne. L'autre cas est celui où sa techouva n'est pas assez profonde pour atteindre le degré de «vous affligerez au neuvième».

רק עכ"ז [עם כל זה] נמשך בחי' שבת שבתון באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] נאמר שבת שבתון היא לשון נקבה ע"ד איש מזריע¹⁸⁹ תהחלה יולדת נקבה.

mais malgré cela, le niveau de Chabbat Chabbaton se déploie par un éveil d'en haut; il est alors dit: «Chabbat Chabbaton hi», au féminin, à l'image de «lorsque l'homme émet sa semence en premier, elle donne naissance à une fille».

La révélation se produit tout de même, mais seulement par un éveil d'en haut, à l'initiative de D.ieu, et elle est appelée hi, au féminin. L'enseignement du Talmud «si l'homme émet sa semence en premier, elle donne naissance à une fille» l'illustre: lorsque l'initiative vient du donneur d'en haut, le résultat est «féminin».

26 ועמ"ש מזה סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{190, 191} ולכן כפי אחרי שלא נאמר ועניתם¹⁹² בתשעה נאמר שבת שבתון היא¹⁹³ וע"כ נאמר שם חקת עולם כי בחינה זו היא ודאי חקת עולם.

(Voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera...»). C'est pourquoi, dans la paracha A'harei, où il n'est pas dit «et vous vous affligerez... le neuvième jour», il est dit: «C'est un Chabbat Chabbaton» (hi); et c'est pourquoi il y est dit «un décret éternel», car ce niveau est certainement un décret éternel.

La fin du discours «Et le nombre des enfants d'Israël sera» traite de ce sujet. Dans A'harei, où la mention «le neuvième jour» est absente, il est dit hi, et l'expression «un décret éternel» est ajoutée, car ce niveau vient d'En Haut sans dépendre du service d'Israël; il se manifeste donc chaque année, pour toujours.

אלא שכשישראל הם במעלה עליונה להיות ועניתם בתשעה נמשך שבת שבתון הוא ע"ד אשה מזרעת תחלה¹⁹⁴ יולדת זכר¹⁹⁵ והיינו שאז נמשך הגילוי ממדרגה עליונה יותר וזהו דכתבי וכפר על הקדש.¹⁹⁶

Mais lorsque le peuple d'Israël se trouve à un niveau élevé, de sorte qu'il est dit «et vous vous affligerez... le neuvième jour», «Chabbat Chabbaton» (hou) est attiré, à la manière de «lorsque la femme émet sa semence la première, elle enfante un mâle»; autrement dit, la révélation est alors attirée depuis un niveau encore plus élevé. C'est ce qui est écrit: «Et il expiera pour le lieu saint.»

Lorsque le peuple d'Israël atteint le niveau de «s'affliger le neuvième jour», hou est attiré, comme le dit le Talmud: «Si la femme émet sa semence la première, elle enfante un mâle»; lorsque l'initiative vient d'en bas, la révélation provient d'un niveau plus élevé. C'est là l'expiation «pour le lieu saint».

27 ובסוף הפרשה כתיב וכפר את מקדש הקדש.¹⁹⁷ וזהו כנגד ב' המדרגות דשבת שבתון הוא ושבת שבתון היא.

Et à la fin du passage, il est écrit: «Il expiera pour le sanctuaire du Saint.» Cela correspond aux deux niveaux de «Chabbat Chabbaton hou» et «Chabbat Chabbaton hi».

Cela explique aussi pourquoi, à la fin du passage, il est question du «sanctuaire du Saint»: les deux expressions correspondent aux deux niveaux, hou et hi.

דהיינו שכשהמשכה בחי' הוא לשון דכר אזי כח המשכה זו יפה לכפר גם על הפגמים שבקדש עצמו שהוא חכמה עילאה ממש.

C'est-à-dire que, lorsque la descente de la révélation est au niveau de hou, terme masculin, la puissance de cette descente permet d'expier même les défauts qui affectent le Saint lui-même, c'est-à-dire la 'Hokhma suprême proprement dite.

Lorsque la révélation est hou, suscitée par le service même d'Israël, elle est assez puissante pour expier même les défauts qui affectent le Saint lui-même, la 'Hokhma suprême.

אבל כשהמשכה בבחי' היא אינה מכפרת על הפגם שנוגע בכיכול בבחי' קדש עצמו שהיא חכמה עילאה כ"א על מקדש הקדש שהוא בחי' בינה המקבלת מחכמה:

Mais lorsque la descente de la révélation est au niveau de hi, elle n'expie pas le défaut qui touche, pour ainsi dire, le niveau du Saint lui-même, qui est la 'Hokhma suprême ; elle expie seulement pour le « sanctuaire du Saint », qui est le niveau de Bina, recevant de la 'Hokhma.

Lorsque c'est hi, la révélation ne peut atteindre un défaut qui touche, pour ainsi dire, la 'Hokhma elle-même ; elle expie seulement pour le « sanctuaire du Saint », Bina, qui reçoit de la 'Hokhma.

DANS LA AVODA

Le maamar en tire lui-même une leçon pratique. Chaque mitsva doit être accomplie avec l'intention d'exécuter le commandement du Roi, même lorsque son contenu pourrait toucher spontanément une personne, car c'est cette acceptation qui élève l'âme au-dessus des mondes. Avant Yom Kippour, une personne doit « affliger » chacun des neuf attributs de son âme, par le jeûne et la techouva du plus profond du cœur, en les séparant de l'âme animale, afin que la révélation du jour soit attirée par son propre service et atteigne le Saint lui-même. Et puisque ce monde est un monde de changement, la techouva peut transformer une personne, du mal vers le bien, en un seul instant.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'âme doit-elle quitter sa racine « pure » pour atteindre « saint » ? Qu'est-ce qu'un corps et les mitsvot lui apportent que sa racine ne lui donnait pas ?
2. Quelle différence y a-t-il entre kadosh avec un vav et kodesh sans vav, et comment cela explique-t-il la bénédiction « qui nous a sanctifiés par Ses commandements » ?
3. Pourquoi une mitsva doit-elle être accomplie « pour exécuter le commandement du Roi », même lorsque son contenu, comme l'amour qui découle du Chéma, surgirait naturellement ?
4. Pourquoi la techouva peut-elle agir en un instant dans ce monde, alors que dans le Monde à venir tout se déroule par étapes ?
5. Qu'est-ce qui distingue Yom Kippour en tant que hu de Yom Kippour en tant que hi, et qu'apporte au jour le service propre d'une personne ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שבת שבתון

La note date ce maamar de « מש"ש שנת תקע"א », c'est-à-dire de Chabbat Chouva 5571, et précise que la transcription du Rabbi Mitteler, une seconde transcription et une explication de ce maamar sont imprimées à la fin de ce volume.

LA NOTE DE KEHOT

מש"ש שנת תקע"א. בסוף סה"מ תק"ע ע' קמה נדפס הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. הנחה אחרת שם ע' קסא. שם בע' קנו וע' קסו ביאור על מאמר זה. מאמר זה בשינויים ובתוס' הגהות נדפס באוה"ת ש"ש כרך ה ע' ב'קטו. שם ע' ב'קכה, כעין קיצור.

2 שבת שבתון מקרא . . קודש

Ces mots citent Leviticus 23:3 ; le passage figure ci-dessous.

ויקרא כ"ג:3

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא לְה' בְּכָל מוֹשְׁבֵיתֵיכֶם:

Pendant six jours, on fera le travail ; mais le septième jour sera un sabbat de repos solennel, une sainte convocation ; vous ne ferez aucun travail ; c'est un sabbat pour D.ieu dans toutes vos demeures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, ג.

3 Le verset de la paracha Emor : « C'est pour vous un Chabbat de repos complet, et vous mortifierez vos âmes le neuvième du mois, le soir. » Sa formulation (« le neuf », au masculin hu) est le point de départ du maamar.

ויקרא כ"ג:32

שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּתַשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב מְעָרֵב עַד־עָרֹב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתֵכֶם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 ובפרשת אחרי כתיב

Le verset parallèle de la paracha A'haré : « C'est pour vous un Chabbat de repos complet, et vous mortifierez vos âmes ; c'est une loi éternelle. » Il emploie le féminin hi, ne mentionne pas le neuvième et ajoute « une loi éternelle ».

ויקרא ט"ז:31

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

PARAGRAPHE 2

5 וגם לכאורה כאן היה ראוי לומר חקת עולם

La note indique que cette question est absente des deux transcriptions qui y sont imprimées, mais qu'elle figure dans une courte note manuscrite sur le maamar, dans le même volume, sous les mots: « et là il est dit: un statut éternel pour vos générations ».

LA NOTE DE KEHOT

קושיא זו ליתא בהנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תק"ע ע' קמה. ובהנחה אחרת שם ע' קסא. אבל נמצא ברשימה מהמאמר נדפס שם ע' קנו "ושם נאמר חקת עולם לדורותיכם".

6 וכפר על הקדש מטומאת בני

Dans le service de Yom Kippour, le Kohen Gadol « expiera pour le sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël ». L'Alter Rebbe demande comment le sanctuaire peut avoir besoin d'expiation ; la fin du maamar y répond.

ויקרא ט"ז:16

וְכָפַר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲלָהּ מוֹעֵד הַשָּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאָתָם:

Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël et de leurs transgressions, de tous leurs péchés ; il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, טז.

7 ע"מ (מאמר חיקור דין ח"א פ"ג)

D'après la citation de la note, le verset « et il fera expiation pour le Saint » parle d'Aharon purifiant le Saint d'en haut de l'impureté d'Israël, « qui réside avec eux au milieu de leur impureté » ; il en fit de même pour la Tente d'Assignation, « car un prisonnier ne peut se libérer lui-même ». C'est le contexte de la question de l'Alter Rebbe: comment le Saint peut-il avoir besoin d'expiation ?

LA NOTE DE KEHOT

בספר עשרה מאמרות לרמ"ע מפאנו וז"ל שם: "ואף בעבודת יה"כ כתיב וכפר על הקודש ובאהרן משתעי קרא שיטהר הקדש העליון מטומאי בני ישראל והשוכן אתם בתוך טומאתם כן יעשה לאהל מועד כי אין חבוש מתיר עצמו" עכ"ל. ובפ"י יד יהודה שם פ"י אין חבוש מתיר עצמו ע"כ הוצרך אהרן לכפר על הקדש העליון ע"ש.

8 וגם מ"ש בסוף הפרשה וכפר את מקדש הקדש

La note indique que cette question, portant sur « le Sanctuaire du Saint », ne figure pas dans les transcriptions du maamar qui y sont imprimées.

LA NOTE DE KEHOT

קושיא זו ליתא בהנחות הנ"ל. ובאוה"ת כאן.

9 היום לעשותם

« Le commandement... que je vous ordonne aujourd'hui, pour les accomplir. » L'Alter Rebbe comprend « aujourd'hui » comme désignant ce monde, le lieu où les mitsvot sont accomplies, et donc le but de la descente de l'âme.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

10 בזהר ע"פ ואברהם זקן

Le Zohar sur 'Hayé Sarah dit qu'Avraham s'approcha de D.ieu pas à pas, par ses actes, tous les jours de sa vie, et que, lorsqu'il devint vieux, il entra dans « ces jours supérieurs ». C'est l'un des deux passages du Zohar que la note de Kehot cite ici.

זח"א קכט, Zohar I, 129a

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, א. רכד, א. [כ].

11 « Avraham était vieux, avancé en jours. » Le Zohar interprète « vint avec des jours » comme signifiant qu'Avraham vint avec les jours qu'il avait rendus complets.

בראשית כ"ד:1 Genesis 24:1

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ואברהם זקן בא בימים

Le Zohar sur Vaye'hi dit que les jours d'une personne deviennent des « vêtements de gloire » pour l'âme, et qu'Avraham, qui avait mérité, « vint avec des jours » : lorsqu'il quitta ce monde, il était vêtu de ses propres jours, sans qu'il manque quoi que ce soit à ce vêtement.

ספר הזהר, ויחי לייב:רצ"ד-ש"ג303-32:294 Zohar, Vayechi

13 ימים יוצר

« Des jours furent formés, et aucun d'eux [ne manque]. » Le Zohar l'interprète au sujet des jours qui forment le vêtement de l'âme ; l'Alter Rebbe le cite pour souligner le même point.

תהילים קל"ט:ט"ז Psalms 139:16

גִּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְּךָ כָּלָם יִכְתְּבוּ יָמִים יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

14 À la fin du passage : « Et il expiera pour le Sanctuaire du Saint ». À la fin du maamar, cette différence de formulation devient le signe de deux degrés d'expiation.

ויקרא ט"ז:33 Leviticus 16:33

וְכַפֵּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכַּפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יִכַּפֵּר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

15 ואפילו מצות כהנים וכה"ג

L'épître cite l'Arizal : chaque Juif doit revenir en de nombreuses incarnations jusqu'à avoir accompli les 613 mitsvot en pensée, en parole et en action, afin de compléter les vêtements de son âme et qu'aucun vêtement ne manque, «à l'exception des mitsvot qui dépendent du roi, lequel acquitte tout Israël», puisque le roi les inclut tous.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באגה"ק סי' כט (קמה, ב) "לבד מצות התלויות במלך שהוא מוציא כל ישראל". וראה ע"ז בלקו"ש ח"י"ח ע' 192 בהערה 55. לקו"ש ח"ל ע' 220. בסה"מ תק"ע ע' קמו ובאוה"ת כאן ע' ביקטו נוסף "חוץ ממצות המלך שכל ישראל יוצאים במלך לבדו לפי שהוא הכולל כו". וראה בדרך מצותיך מצות מגוי מלך. ראה לעיל פ' בהר מב, ב. פ' שלח לח, ד. לקמן שה"ש לה, ד. אוה"ת סוכות ע' אתשכט.

16 חדא

Le Zohar, dans Vaye'hi, dit que les jours d'une personne deviennent des vêtements de gloire pour l'âme ; un jour souillé par une faute manque, et l'âme est revêtue d'un vêtement incomplet. L'Admour Hazaken applique cela à chacune des 613 mitsvot.

זח"א רכד, Zohar I, 224a

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רכד, א. [כ].

17 בד"ה הבאים ישרש

Là, «Yaakov prendra racine» est expliqué comme désignant les mitsvot, qui descendent de la volonté supérieure pour s'envelopper dans des objets matériels, comme le youd de Yaakov qui descend jusqu'au talon (akev).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א נג, ד. בסה"מ תק"ע ע' קמה נמצא כאן הוספה במוסגר: "והענין ידוע ומבואר במ"א מפני שהמצות נעשה בדברים גשמיים דדצ"ח דנוגה וכאשר מתברר ועולה שהנעשה מהם בחי' לבוש מקיף לנשמה האלקי בג"ע וכמ"ש ותלבש אסתר מל' דאתלבשת הנשמה בלבוש מלכות כו' וע"י אותו הלבוש תוכל ליהנות מזיו כו' וזהו ימ"ם יוצר"ו כו". ע"ש.

18 הבאים ישרש

« Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine ; Israël bourgeonnera et fleurira. » Ce verset ouvre le discours de

Torah Ohr auquel le texte renvoie au sujet des vêtements confectionnés par les mitsvot.

ישעיהו כ"ז:6

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

נשמה שנתת בי טהורה היא

Le Talmud rapporte la bénédiction récitée au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure. » L'Admour Hazaken interprète les étapes qu'elle décrit comme la descente de l'âme depuis sa source.

Berakhot 60b:4

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la préserve en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

20

לשון הארה ובהירות

Dans la transcription, tahor est expliqué comme « rayonnement et raffinement ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תק"ע ע' קמו בפ"י בהירות והזדככות. וראה גם באוה"ת פ' ואתחנן ע' רצג שלשון בהירות "שהוא מושלל לגמרי מכל בחי"ש".

21

כעצם השמים לטהר

Au Sinaï, les anciens virent « comme la substance même des cieux, d'une pureté éclatante ». Le verset montre que tohar signifie éclat, l'état de l'âme à sa source.

Exodus 24:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּהַר רַגְלֵי כְּמַעֲשֵׂה לְבָנֶת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, י. ראה לעיל כח, ג.

22

כל הנקרא בשמי ולכבודי

« Quiconque est appelé par Mon Nom et que J'ai créé pour Ma gloire. » L'Admour Hazaken le cite à propos de « Tu l'as

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

créée » : dans Béria, l'âme devient un être créé.

ישעיהו מ"ג:7

כל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאֲתִיו יִצְרֵתִיו אֶת־עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

23

יצרתה בעולם המלאכים

Là, il est dit que les âmes des justes résident dans le Monde de Béria et les anges dans le Monde de Yetsira.

Zohar II, 43a

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 39:1-2 Tanya, Likkutei Amarim

... "ופני ארצה אל הימין וגו' ופני שור מהשמאל וגו'", לפי שאינם בעלי בחירה, ויראתם ואהבתם היא טבעית להם, כמו שכתוב ב"רעיא מהימנא" פרשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי, מדור נשמות הצדיקים - הוא בעולם הבריאה, ומדור המלאכים - בעולם היצירה. הגהה והיינו בסתם מלאכים, אבל יש מלאכים עליונים בעולם הבריאה שעבודתם בדיחילו ורחימו שכלים, כמו שכתוב ב"רעיא מהימנא" שם, שיש שני מיני חיות הקדש: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שט"ז. ע"ח ש"מ"ב, פ"א. ש"נ ספ"ח. ורפ"י. ועוד. וראה ג"כ זח"ב מג, א. הקדמת ת"ז (ג, ב). הובא בפרדס וע"ח שם. וראה תניא רפ"ט.

24

בביאור ע"פ ושמתי כדכד

Le discours sur le kadkod explique que la source de l'âme est la dimension intérieure des réceptacles d'Atsilout, où elle est appelée « pure ». Elle descend (« Tu l'as créée, Tu l'as formée ») dans Béria, Yetsira et Assiya en vue d'une ascension ; car, pour les mitsvot, nous disons « Qui nous a sanctifiés », niveau de « saint », au-dessus de « pure », la pureté étant attribuée aux Léviim et la sainteté aux Cohanim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כז, א.

25

ושמתי כדכד

« Et Je ferai tes fenêtres de kadkod. » Ce verset ouvre le discours parallèle de Likkutei Torah auquel le texte renvoie.

ישעיהו נ"ד:12

וְשִׁמְתִי בְּכֹכַב שְׁמִשְׁתִּיה וְשַׁעֲרֵיךְ לְאֲבָנֵי אֶקְדַּח וְכָל־גְּבוּלֶךָ לְאֲבָנֵי־חַפְזִי:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

וקדשתו

« Et tu le sanctifieras », dit au sujet du Cohen. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que la sainteté appartient

aux Cohanim.

ויקרא כ"א:ח"ז:8 Leviticus 21:8

וְקִדְשְׁתוּ בְיָמֵי־לֶחֶם אֱלֹקֶיךָ הוּא מְקַרֵּיב קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לְךָ כִּי קֹדֶשׁ אָנִי ה' מְקִדְשָׁם:

Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy G-d; he shall be holy unto thee; for I the L-RD, who sanctify you, am holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כא, ח.

27

וכה תעשה להם לטהרם

« Voici comment vous leur ferez pour les purifier : aspergez-les [de l'eau de purification] », dit lors de l'inauguration des Léviim. Cela montre que la pureté appartient aux Léviim, un niveau inférieur à la sainteté des Cohanim.

במדבר ח"ז:7 Numbers 8:7

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהָעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וְכִבְסוּ בְגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ח, ז. ההפרש בין טהור לקדוש ראה אוה"ח פ' ואתחנן ע' רצב ואילך. ביהוה"ז להצ"צ כך א ע' שלד ואילך. ובכרך ב ע' תתקט ואילך.

PARAGRAPHE 4

28

יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament. » Une autre des Dix Paroles de la Création.

בראשית א'1:6 Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבָדִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

כולם בחכמה עשית

« Combien nombreuses sont Tes œuvres, ô D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Le verset montre que la pensée divine, la sagesse, est revêtue dans la création.

תהילים ק"ד:24 Psalms 104:24

מִה רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חַיִּיגָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

30

כולם בחכמה עשית בבינה

Le Zohar sur Tazria explique que toutes choses sont cachées dans 'Hokhma et qu'elles en sortent par des voies connues pour parvenir à Bina, où elles sont façonnées ;

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

ainsi, « Tu les as tous faits avec sagesse » signifie : avec Bina. L'Alter Rebbe identifie Bina à la pensée supérieure.

ספר זוהר, תזריע ג' י"א-ה' כ"11-5:3 Zohar, Tazria 3:11-5:20

R. Hizkiah adduced here the verse: "O L-rd, how manifold are thy works" (Ps. 104, 24). 'How manifold', he said, 'are the works of the Holy King in the world! He is like a man who takes in his hand a number of bundles of seed and sows them all at once, and in time each kind comes up separately. So the Holy One, blessed be He, accomplished His work with wisdom; with wisdom He took all together and sowed them and afterwards they all issued each in its time, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31

בינה מקננת בכורסיה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י ת"ר.

32

בינה מקננת בכורסיי

Les Tikkunei Zohar disent que la mère supérieure (Bina) niche dans le Trône, le pilier central dans Metatron, et la mère inférieure (Mal'hout) dans l'Ofan. L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour situer Bina en Béria, Zeir Anpin en Yetsira et Mal'hout en Assiya.

תקוני זוהר כ"ג א' י"א-11:10 Tikkunei Zohar 23a:10-11

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינן מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיה דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננת בכרסיה בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננת במטטרו"ן. אימא תתאה מקננת באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

33

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour montrer que l'analogie de la pensée humaine ne s'applique pas pleinement à D.ieu.

ישעיהו נ"ה:8 Isaiah 55:8

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נָא ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נה, ח.

34

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'essence de D.ieu n'est pas revêtue dans Sa « pensée » ; la création n'entraîne donc aucun changement en Lui.

מלאכי ג'6:3 Malachi 3:6

כִּי אָנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִּיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

35

דברה תורה כלי בניא

Le principe talmudique selon lequel « la Torah parle le langage des hommes ». Il justifie que l'on parle de la « pensée » et de la « parole » de D.ieu par analogie avec l'être humain.

Berakhot 31b:13-15 וי"ג ט"ו

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "בעני אמתה". "אל תשכח את אמתה". "ונתתה לאמתה". אמר רבי יוסי ברבי חנינא: שלש אמתות הללו למה? — אמה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, שלשה בדקי מיתה בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבקי מיתה. ואלו הן: גדה, וחלה והדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

Mais comment expliquer « Si vraiment Tu regardes » ? La Torah parle selon le langage des fils de l'homme. « Si Tu regardes l'affliction de Ta servante, si Tu te souviens de moi et n'oublies pas Ta servante, mais donnes à Ta servante » (I Sam. 1, 11). R. Yossé ben R. Hanina dit : Pourquoi « Ta servante » est-il répété trois fois ? Hannah parla devant le Saint, béni soit-Il : « D.ieu de l'univers ! Tu as créé chez la femme trois brèches [bidke] par lesquelles ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לא, ב. וש"נ.

36

ויעף אלי אחד מן השרפים

«Alors l'un des séraphins vola vers moi.» Le séraphin volant est cité pour montrer que les anges appartiennent aux mondes révélés.

Isaiah 6:6 וי"ו ט"ז

ויעף אלי אחד מן השרפים ובקדו רצפה במלקחים לקח מעל המזבח:

Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ו.

37

בדבר ה' שמים נעשו

«Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée.» Les anges, cette «armée», proviennent de la parole divine.

Psalms 33:6 וי"ג ט"ז

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

38

ישראל עלו במח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

39

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère les choses qui précédèrent la création du monde, parmi lesquelles Israël, qui «s'éleva dans la pensée». Le Rabbi Chnéour Zalman comprend que les âmes d'Israël ont leur racine dans la pensée divine, dans les mondes cachés.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד א'

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי ועירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

יוצר אור ובורא חושך

«Qui forme la lumière et crée les ténèbres.» Le Rabbi Chnéour Zalman interprète les ténèbres comme une lumière trop intense pour être révélée, supérieure à la lumière révélée.

Isaiah 45:7 וי"ז ט"ז

יוצר אור ובורא חושך עשה שלום ובורא רע אני ה' עשה כל אלה:

Je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et crée le mal ; Je suis D.ieu, qui accomplit tout cela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מה, ז. נתבאר בסה"מ תק"ע ע' קמז ואילך.

41

שהחשך למעלה מהאור ורומז לתש"ר

«Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres» y est expliqué ainsi : les ténèbres, en Béria (la pensée), sont au-dessus de la lumière révélée en Yetsira (la parole).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח ש"ו, פ"א. מ"ח מס' תפלת הבריאה פ"א, ז-ח. וע' שה"ש ד"ה שחורה אני הא, פ"ב (ד, סע"ג). וש"נ. [כ].

42

ישת חשך סתר

«Il fit des ténèbres Sa retraite.» L'occultation de D.ieu est comparée à une lumière si intense qu'elle apparaît

comme des ténèbres.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סָתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשַׁכְת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

43

יהי אור יהי רקיע

« Et D.ieu dit : "Qu'il y ait de la lumière." » La première des Dix Paroles, citée comme exemple de la parole divine qui donne vie aux mondes de l'intérieur.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ג. ו.

44

שבמח' אחת ברא הקב"ה

Le Zohar sur Chemot dit que, lorsque la pensée de D.ieu de créer Son monde se manifesta, tous les mondes s'élevèrent en une seule pensée et furent tous créés par elle, comme il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour montrer que la pensée divine, elle aussi, est revêtue dans les mondes.

Zohar II, 20a כ, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב כ, א. ראה לקמן שה"ש ט, ב.

45

La note de Kehot renvoie à Zohar, Tazria 3:11 pour ces mots.

Zohar, Tazria 3:11 ג'י"א:זח"ב, ספר זוהר, תזריע

PARAGRAPHE 5

46

ומספר את רובע ישראל

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov, ou dénombré le quart d'Israël ? » Ce verset est le sujet du discours auquel le texte fait référence.

Numbers 23:10 כ"ג:י"ג

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תִּמּוֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְמוֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ואתה מחי את כולם

« Et Tu leur donnes à tous la vie. » L'Alter Rebbe dit que cette force vitale présente dans les mondes n'est qu'un

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

rayonnement de la lumière de D.ieu, et non la Lumière infinie elle-même.

Nehemiah 9:6 ט':ו'

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָד אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־וּצְבֵּא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

48

לא נערוך אליו קדושתו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט יגדל.

49

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Ici, cela montre que la Lumière infinie elle-même transcende les mondes et n'est pas changée par leur création.

Malachi 3:6 ג':ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

ואתה הוא קודם שנבה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדא"ר פכ"א. נוסח תפלת השחר (עד שלא).

PARAGRAPHE 6

51

Les séraphins se disent l'un à l'autre : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » L'Alter Rebbe comprend les trois « saint » comme trois attirances de lumière dans Béria, Yetsira et Assiya.

Isaiah 6:3 ג':ו'

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

52

דאכל בי עשרה שכינתא שריא

Le Talmud enseigne que la Chekhina repose sur tout rassemblement de dix personnes. L'Alter Rebbe comprend ce

repos comme une présence enveloppante, et non comme une révélation intérieure.

Sanhedrin 39a:11א"י:א

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא נחא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא נחא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לט, א. ושי"ג. ראה בספר השיחות תנשא"א ח"א ע' 414 שמתווכח בין מה שכתוב בתניא פ"ו ובפרק יא, ומה שכתוב כאן ע"ש.

53 Le triple « saint » des séraphins est compris comme trois déploiements de lumière enveloppante dans Béria, Yetsira et Assiya.

Isaiah 6:3יג:ו

וקרא זה אלה ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.iieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 הגבל את ההר וקדשתו
« Fixe des limites autour de la montagne et sanctifie-la. »
Ici, sanctifier signifie délimiter, ce qui montre que kodesh signifie séparation.

Exodus 19:23יג:כ

ויאמר משה אליה לא יוכל העם לעלות אליהר סיני כי-אתה העדתה בנו לאמר הגבל את-ההר וקדשתו:

And Moses said unto the L-RD: 'The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, כג.

55 ואנשי קודש תהיו לי
« Vous serez pour Moi un peuple saint (kodesh). » L'Alter Rebbe y voit l'élévation de l'âme, qui, par sa descente dans un corps, s'élève vers kodesh, sovev kol almin.

Exodus 22:30יג:כ

ואנשי-קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשליכו אתו:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כב, ל.

56 ואנשי קדש תהיו לי
Le Zohar sur Michpatim place « peuple kodesh » au-dessus des titres antérieurs d'Israël, « nation sainte (kadosh) »

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

et « peuple saint (kadosh) », et dit que la Torah provient de 'Hokhma, appelée kodesh.

Zohar, Mishpatim 20:500-502ב"ק-תק"ח

The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna. AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME; AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: "And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?" (Job 28, 12). Said he: "Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

57 עתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם

Le Talmud dit qu'à l'avenir, on dira « saint » devant les justes, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. L'Alter Rebbe l'explique comme un déversement depuis le kodesh auquel ils se seront élevés.

Bava Batra 75b:3-4ד"ב-ג

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הן דאמרן. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' דקדוהו". וירושלים - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה"...

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : Trois sont appelés du nom du Saint : les justes, le Messie et Jérusalem. Les justes, comme nous l'avons dit plus haut. Le Messie, ainsi qu'il est écrit : « ...et voici le nom dont on l'appellera : D.iieu est notre justice » (Jérémie 23:6). Jérusalem, ainsi qu'il est écrit : « Tout autour, cela fait dix-huit mille ; et le nom de la ville à partir de ce jour sera : "D.iieu est là" » (Ézéchiël 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב ע"ב, ב.

58 ימי האדם קצובים לו במספר

La note de Kehot renvoie à Job 7:1 pour ces mots.

Job 7:1א:ו

הלא-צבא לאנוש עלי-ארץ וכימי שכיר ימיו:

Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה איוב ז, א.

PARAGRAPHE 8

59 מצות צריכות כוונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות רפ"ב. וש"נ.

60

מצות צריכות כוונה

Le Talmud déduit de la Michna sur le Chema que « les mitsvot requièrent une intention ». L'Admour Hazaken définit cette intention comme le fait d'accomplir le commandement du Roi.

ברכות י"ג א"כ"ב כ"ה 25-22:13a Berakhot

גמי שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות! וְהָא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וְחַכְמִים אומרים: ככל לשון.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Michna] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

61

בכהאריז"ל . . הריני מקבל עלי עול מ"ע של ק"ש

Résumé des enseignements de l'Arizal ; la note renvoie à ce texte pour la déclaration précédant le Chéma, où l'on prend sur soi le commandement positif de le réciter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מ"ח מס' תפלת הבריאה פ"ד, א.

62

נעוץ תחלתו בסופן

Le texte transcrit explique, comme le cite la note : « Je suis le premier et Je suis le dernier » ; ani contient les lettres de ayin, Kéter ; « leur commencement est enchâssé dans leur fin » dans le Kéter de Mal'hout, appelé ani, « dernier », car « le Kéter de Mal'hout est Kéter Elyon » ; et plus haut encore, jusqu'à la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), la « pensée unique » de « Je régnerai » dans l'Essence.

LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ו. בסה"מ תק"ע ע' קנא מסביר " (כמ"ש אני ראשון ואני אחרון, אני אותיות איין בחי' כתר כמ"ש והחכמה מאין כו', ונעוץ תחלתו בסופן בבחי' כתר מלי שנק' אניי אחרון וכמאמר דכתר מלי איהו כתר עליון כו' ולמעלה מעלה עד בחי' מלי דא"ס שהוא מחשבה א' דאנא אמלוך שבעצמות כו' כמ"ש במ"א וד"ל) .

63

נעוץ תחלתו בסופן

Le Sefer Yetzira dit des dix Séfirot que « leur fin est insérée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». Il explique ici comment Mal'hout, la dernière, est liée à la plus élevée.

ספר יצירה א'ו:1 Sefer Yetzira

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est

un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzira, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzira, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64

אבא יסד ברתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (רמח, א. רנו, ב. רנח, א). ובת"ז (תכ"א) סא, ב. (תס"ט) קה, ב. קו, ב. [כ].

65

אבא יסד ברתא

Le Zohar sur Pin'has (Raaya Mehemna) interprète « Par la 'Hokhma, Il fonda la terre » : la 'Hokhma est Abba, la terre est la fille. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour ancrer Mal'hout dans la 'Hokhma.

ספר זוהר, פנחס ק' תער"ו:100:676-102:682 Zohar, Pinchas
ק"ב:תרפ"ב

66

אבא יסד ברתא

Le Tikkouné Zohar dit : « Par la 'Hokhma, qui est Abba, le youd, Il fonda la fille, qui est la terre, le petit hé. » Mal'hout a sa racine dans la 'Hokhma.

תקוני זוהר ק"ו ב:106b:3 Tikkunei Zohar

... וְרָצָא דְמָלְאָ (משלי ג יט) יְהוּיָה בְּחֻמָּה יִסַּד אֶרֶץ כּוּנָּה שְׁמִים בְּתוּבָנָה, בְּחֻמָּה דְּאִיהוּ אָבָא י', יִסַּד בְּרִתָּא דְּאִיהוּ אֶרֶץ, ה' זְעִירָא דְּאֶרֶץ וְדָא, כּוּנָּה שְׁמִים דָּא ו', בְּתוּבָנָה דָּא אִימָא עֲלָא, דְּבִינָה אֶתְקַרְיָא לְעִילָא כַּד אִיהוּ עִם בְּעִלָּה, תְּבוּנָה אֶתְקַרְיָא לְתַתָּא כַּד אִיהוּ עִם ו', דְּאִיהוּ כּוּנָּה, וְת' דְּאִיהוּ תְּפָאֶרֶת, אֶשְׁתְּאַרְתְּ אִיהוּ ה' עֲמִיָּה, וְכִתְּהוּא זְמָנָא דָּאֵת י' אִיהוּ עִם אִימָא, וְאִיהוּ מְרַחֵק מִינָּה, אֶתְמַר כֶּה אֲנִי לְשָׁנָה (ואיחי שניה לה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

67

כי קדש היא לכם

« Vous observerez le Chabbat, car il est saint pour vous. » Le Zohar applique les mots « il est saint » à Mal'hout.

שמות ל"א:14 Exodus

וְשַׁמְרֶתֶם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כִלְ־עֲשֶׂהָ כֶּה מְלָאכָה וְנִכְרְתָה נַפְשׁ הָהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיָּה:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

כי קדש היא לכם

Le Zohar sur Pin'has dit que « l'oiseau » (Mal'hout) est appelé kodesh, comme il est écrit : « car il est saint pour vous ». Il s'agit du passage du Zohar cité dans le texte.

ספר זוהר, פנחס קט"ו:115:782-786 Zohar, Pinchas

69

כ"ע דאיהו כתר מלי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

70

כ"ע דאיהי כתר מל'

Dans Pata'h Eliyahou : « Kéter Elyon est le Kéter de Mal'-hout », à propos duquel il est dit : « annonçant la fin dès le commencement ». Mal'hout a sa racine dans Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ע דאיהי כתר מל'

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

71

אף עשיתי

« Je l'ai créé, formé, et même fait (af asisiv). » Le discours auquel le texte fait référence traite de ces mots.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בקראתי ויצרתי אף עשיתי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כי שמוע מזבח טוב

Chemouel dit à Chaoul: «Voici, obéir vaut mieux que le sacrifice.» L'Admour Hazaken évoque ailleurs son explication, en lien avec l'acceptation du commandement du Roi.

I Samuel 15:22 שמואל א ט"ו:כ"ב

ויאמר שמואל החפץ לה' בעלות וזבחים בשמע בקול ה' הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

And Samuel said: 'Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hear-ken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ועתה יגדל נא כח אד'

La prière de Moché: «Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit grande.» C'est le début d'un maamar auquel le texte renvoie.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

ועתה יגדל נא כח אד'ני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

זרקא מקה שופר הולך סגולתא

Les Tikunei Zohar interprètent zarka comme la Chekhina projetée vers le haut, telle une pierre lancée par une fronde, et segolta comme les pierres précieuses lancées

avec elle. L'Admour Hazaken applique cela à Mal'hout et à Israël, am segoula.

Tikkunei Zohar 61b:13-15 תקוני זוהר ס"א ב:י"ג-ט"ו

קום רבי שמעון זריו גרמך במאני קרבא דילך נחזי מאי תקיפו וגבורה דילך. קם רבי שמעון פתח ואמר זרק"א מק"ף שופ"ר הול"ך סגולת"א. קם ונטיל תלת אבנין דאינון יי". ואבנא עלאה דאיהי בקירטא תגא בחוטא הא ארבע דאנון ארבעין. וחוט דסיהרא (נ"א דסחרא) עלה היינו ב. ורזא דמלה בראשית ב' ראשית האי נקודה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75

דאי' בת"ז

La note renvoie à Or HaTorah sur Bereishis, à propos de ce passage des Tikouné Zohar sur zarka (Tikkun 21 ; 61b dans l'édition de Zhitomir, 46a dans les éditions courantes).

LA NOTE DE KEHOT

(תכ"א) סא, ב ד' זיטאמיר. [כ]. בת"ז הנפוצים הוא בדף מו, א ואילך. וראה אוה"ת בראשית כרך ד תשפג, א.

76

נורקים בקדש העליון

Le texte transcrit donne une analogie pour l'action d'être «lancé» : un objet enveloppé dans un tissu lorsqu'on le lance à la main.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תק"ע ע' קנא משל מדבר הנצטר בלבוש כשזורק על ידו, ע"ש.

77

«Tes joues sont belles, ornées de rangées [de bijoux].» C'est le début d'un maamar qui traite du segol et de segoula.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאו ו להיך בתרים צנאך בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

בד"ה נאו להיך בתורים

Le discours sur «Tes joues sont belles avec des rangées» explique que les «rangées» (torim) sont deux lignes, de bas en haut et de haut en bas, la Torah écrite et la Torah orale, et que les «joues» sont le lieu d'où sort le souffle de la parole ; le texte le cite à propos du segol et de la segoula.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יג, א.

79

ובד"ה אסרי לגפן

Là, la vigne (gefen) est le segol, trois points semblables aux trois Patriarches ; celui qui s'approche avec ferveur se situe au niveau du segol.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

80

אסרי לגפן

«Attachant son ânon à la vigne», extrait de la bénédiction de Yaakov à Yehouda. C'est le début d'un maamar dans

Torah Ohr qui traite également de segoula.

בראשית מ"ט:11 א"ת:

אֶסְרִי לְגִפֶּן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בְּיָדוֹ לְבָשׁוֹ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָהּ:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son man-teau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

וידבר אלקים

« Et Elokim parla à Moché. » C'est le début du maamar de Torah Ohr auquel le texte renvoie.

Exodus 6:2 שמות ו':

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

וארא אל אברהם

« Et Je suis apparu à Avraham... et Mon Nom Havaya, Je ne le leur ai pas fait connaître. » Ce sont des versets du début de ce même maamar.

Exodus 6:3 שמות ו':

וַיֹּאֲרָא אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בָּאֵל שְׁדֵי וְשָׁמַי ה' לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם:

Et Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme D.ieu Tout-Puissant, mais par Mon nom Havayah Je ne Me suis pas fait connaître d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אני כברוש רענן

« Je suis comme un cyprès verdoyant (berosh ra'anan). » L'Admour Hazaken interprète « Je » comme Mal'hout, qui s'abaisse dans les mitsvot puis se redresse, élevant ainsi l'âme.

Hosea 14:9 הושע י"ד:

אֶפְרַיִם מִהִלִּי עוֹד לְעֶצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֶשׁוּרְנוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רֵעֵנָה מְמִנִּי פְרִיָה נִמְצָא:

Ephraïm [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cy-press-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יד, ט. ראה גם לעיל פי אחרי כו, ב. ובסה"מ תק"ע עי קנב מבאר למה נמשל לברוש רענן: "(לפי שהמדות הן בחי צומח ונגדלים למעלה עד בחי המדות שבחכמה שנק' ארו בלבנון כמ"ש כי האדם עץ השדה והוא וידבר שלמה כו מן הארו אשר בלבנון כו כמ"ש במ"א)".

84

אני היא מדת מלי ית'

Le Zohar, dans Tazria, dit que la « prière » est Knesset Isra-ël, et que David a dit à son sujet : « Et moi (va'ani), je suis prière » : « moi » et « prière » ne font qu'un. « Moi » (ani) désigne donc Mal'hout.

Zohar III, 49b מט, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג מט, ב. וראה ג"כ מא"א אות א, סעי' קב וביאיר נתיב שם.

PARAGRAPHE 9

85

יצדקה תרומם גוי

« La justice élève une nation. » L'Admour Hazaken com- prend ici la « justice » comme l'ensemble des mitsvot, et « élève » comme leur effet d'élever l'âme.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:

צִדְקָה תְּרֹמֵם-גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

86

ת"ת שהיא כנגד כולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פאה רפ"א.

87

תלמוד תורה שהיא כנגד כולם

La Michna énumère les actes dont une personne jouit des fruits en ce monde, puis conclut : « et l'étude de la Torah équivaut à tous. » Ici, le texte explique pourquoi l'étude de la Torah élève l'âme plus que tout.

Mishnah Peah 1:1 משנה פאה א':

אֵלּוּ דְּבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שְׁעוֹר. הַפֶּאֶה, וְהַכּוֹרִים, וְהָרָאִיוֹן, וְגִמְלוֹת חֲסִדִּים, וְתַלְמוּד תוֹרָה. אֵלּוּ דְּבָרִים שֶׁאֵדָם אוֹכַל פְּרוּתֵיהֶן בְּעוֹלָם הָהָא וְהִקְרָן קִיָּמָת לֹו לְעוֹלָם הַבָּא. כְּבוֹד אָב וָאֵם, וְגִמְלוֹת חֲסִדִּים, וְהַבָּאָת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבֵרוֹ, וְתַלְמוּד תוֹרָה כְּנֻגַּד כָּלֵם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèleri- nage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la To- rah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de jus- tice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC- BY)

88

סוס ורכבו רמה

Dans le Chant de la mer : « le cheval et son cavalier, Il les a précipités (ramah) dans la mer. » L'Admour Hazaken comprend ramah au sens de « élevé bien haut » : le cheval soulevant son cavalier.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:

אָז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵה HAVAYAH וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַבְיָאֵה HAVAYAH כִּי-נִגָּאָה גָּאָה סוֹס וּרְכֻבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

89

זרקא כאבנא בקירטא

Outre le Tikkunei Zohar, la note renvoie à ce recueil des maamarim du Rabbi, classés par sujet, pour « zarka, comme une pierre dans une fronde ».

LA NOTE DE KEHOT

בת"ז (תכ"א) סא, ב. יעו"ש. [כ]. וראה גם ס' מאמרי אדה"ז על ענינים ע' רסג.

90

זרקא כאבנא בקירטא

Les Tikouné Zohar désignent la Chekhina par zarka, la fronde d'où des pierres précieuses sont lancées vers le haut. L'Admour Hazaken suggère que ces pierres sont les lettres de la Torah.

Tikkunei Zohar 61b:3-4 ב"ג-ד' ס"א

תקוני זוהר ס"א ב"ג-ד' ס"א
והאבן הזאת אשר שמתני מצבה יהיה בית אלקים. אנת הוא דאתמר עלך
אבנא די מחת לצלמא והות לטור רב ומלאת כל ארעא ואיהי תגא
כגוונא דא ס ברישא דחוטא דזרק"א אבנא (כלילא ומתעטרא) (נ"א
מוכללת ומעוטרת) כאבנא בריש עזקא. וכד אית בישראל משכילים
בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת
יחידה לההוא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבדית. הה"ד יי
בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד בריתא דאיהי ארץ הדום
רגליו

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91

אבנים הם אותיות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ס"י פ"ד, מ"ב.

92

ושמרתם את השבת

« Vous observerez le Chabbat, car il est saint pour vous. »
Le Chabbat est appelé kodesh, et les paragraphes suivants
expliquent pourquoi l'élévation de l'âme vers kodesh a
lieu ce jour-là.

Exodus 31:14 שמות ל"א: י"ד

ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כלה העשה
בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ;
quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y
fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du
milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, ד.

93

« Vous serez pour Moi un peuple saint (kodesh) » : le ni-
veau de kodesh auquel l'âme s'élève.

Exodus 22:30 שמות כ"ב: ל"ו

ואנשי קדש תהיו לי ובשר בשדה תרפה לא תאכלו לכלב תשלכו
אתו:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat
any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to
the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

קדש ישראל לה

« Israël est saint pour Havaya, les prémices de sa récolte. »
Un autre verset qualifie Israël de kodesh ; le maamar déve-
loppe la suite de ce verset au paragraphe 11.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב'ג: ג

קדש ישראל לה ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם
נאם-ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa ré-
colte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour cou-
pables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

95

La note de Kehot renvoie à Ezekiel 46:1 pour ces mots.

Ezekiel 46:1 יחזקאל מ"ו: א

כה-אמר אדני ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת
ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde
vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais
le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle
lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

וצדקה תהיי לנו

« Ce sera pour nous une justice, si nous veillons à accom-
plir tout ce commandement. » Le verset montre que
chaque mitsva est appelée tsedaka.

Deuteronomy 6:25 דברים ו'כ"ה

וצדקה תהיה לנו כי נשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפני
Havayah אלקינו כאשר צונו:

... et ce sera justice pour nous si nous veillons à accomplir
tout ce commandement devant D.ieu, notre D.ieu, comme Il
nous l'a ordonné».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, כה. ראה לעיל פי אמור לד, ב ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 10

97

והמצות הם נקי מצות המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג: גזירת מלך היא. מנוסח הברכות:
מלך העולם אשר קדשנו במצותיו. ועוד.

98

יהי אור

« Que la lumière soit », première des Dix Paroles par les-
quelles la parole divine descendit dans la création.

Genesis 1:3 בראשית א'ג: א

ויאמר אלקים יהי אור ויהי-אור:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 « Car elle est sainte (kodesh) pour vous », dit du Chabbat. Ici, cela décrit Mal'hout qui remonte à sa racine dans 'Hokhma, le kodesh suprême.

Exodus 31:14 שמות ל"א:

ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל העשה בה מלאכה ונקרתה הנפש ההוא מקרב עמיה:

Vous observerez donc le Chabbat, car il est saint pour vous ; quiconque le profanera sera mis à mort ; car quiconque y fera quelque ouvrage, cette personne sera retranchée du milieu de son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 למנהג המבואר בפע"ח

En plus de Pri Etz Chaim, Porte du Chabbat, chapitres 3 et 4, la note renvoie à ce discours du Rabbi Rayats à propos de la coutume de s'immerger avant le Chabbat.

LA NOTE DE KEHOT

שי השבת פ"ג. [ופ"ד. — כ.]. וראה סה"ש תשי"ב ע" 19.

101 לטבול א"ע במקוה בערב שבת

Pri Etz Chaim parle de l'immersion à la veille du Chabbat, afin de retirer les vêtements de semaine de l'âme avant le dévoilement du Chabbat. L'Admour Hazaken explique cette coutume : la pureté doit précéder le kodesh.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 3:4 שער השבת פ"ד

... והיה קורא בספר תורה כשר, רק אם היה אונס גדול עד מאוד, אז היה קורא הפרשה ביום השבת אחר התפילה קודם האכילה. ואחר קריאת הפרשה, היה טובל בערב שבת, והיה אומר כי אחר שקרא הפרשה של שבת, כבר יש יכולת לקבל תוספות שבת. אמנם קודם קריאת הפרשה, לא היה טובל, אך במקרה היה טובל קודם, וגם זה לא היה אלא אחר ד' שעות היום ו', ולא קודם. והיה אומר, כי תוספות שבת, הוא ניכר ונתגלה תיכף אחר הטבילה במצח אדם, אך עיקר הגלוי לא היה רק אחר חצי היום, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

102 כי ששת ימים עשה ה'

« Car en six jours, Havaya fit les cieux et la terre, et le septième jour, Il cessa et se reposa. » Les six jours sont la descente de la parole divine ; le Chabbat en est le retour.

Exodus 31:17 שמות ל"א:

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כי ששת ימים עשה ה' את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

C'est un signe entre Moi et les enfants d'Israël pour toujours ; car en six jours D.ieu fit les cieux et la terre, et le septième jour Il cessa Son travail et Se reposa.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לא, יז.

103 שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, vers Havaya ton D.ieu. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence à propos de l'as-

... שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

cension de la parole le Chabbat.

Hosea 14:2: הושע י"ד:ב

שוכה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 נעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

Sefer Yetzirah dit au sujet des dix Séfirot que leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin. Ici, cela explique comment Mal'hout, la dernière, retourne à 'Hokhma, la première.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

105 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

« Israël est saint pour Havaya, les prémices de sa récolte. » L'Admour Hazakène comprend « prémices » comme désignant la place d'Israël au-dessus de la « récolte » de la Torah.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב':ג

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

106 דגנך ותרשך ויצהרך

« Ton blé, ton vin et ton huile », la bénédiction de la terre. Ici, ils représentent trois niveaux de la Torah.

Deuteronomy 7:13 דברים ז':יג

ואהבך וברכך והרפך וברך פרי בטנך ופרי אדמתך דגנך ותרשך ויצהרך שגראלך וצפתך צאנך על האדמה אשר נשבע לאבותיך לתת לך:

and He will love thee, and bless thee, and multiply thee; He will also bless the fruit of thy body and the fruit of thy land, thy corn and thy wine and thine oil, the increase of thy kine and the young of thy flock, in the land which He swore unto thy fathers to give thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יג.

ראה דב"ר ז, ג.

107

דגנך זה התלמוד

Là aussi, « ton grain, ton vin et ton huile » sont interprétés de la même manière : le grain désigne la partie révélée de la Torah, le vin (« le vin est entré, le secret est sorti ») ses secrets, et l'huile le secret des secrets, qui ne brille pas par elle-même, mais éclaire par l'intermédiaire de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר (פס"ו, [כ]). וראה לעיל בפ' קרח (נד, ד). [כ].

108

דגנך זה התלמוד

À propos de la bénédiction d'Its'hak portant sur le « blé et le vin », le Midrach dit : « Le blé, c'est le Talmud ; le vin, c'est l'Aggada. »

Bereshit Rabbah 66:3 ס"ו:ג' רבה

ויתן לך יתן, ויחזור ויתן לך, יתן לך ברכות, ויתן לך כבישן, יתן לך שלך, ויתן לך של אביר, יתן לך שלך, ויתן לך של אחיר. רבי אחא אמר: יתן לך, ויתן לך אלהותא. אימתי? לכשתצטרך לה, הה"ד (שופטים טו): ויאמר ה' אלקים, זכרני נא! וחזקני נא! אמר לפניו: רבון העולמים! הוי, זוכר לי אותה הברכה שברכני אבא, יתן לך, ויתן לך אלהותא. מטל השמים, זה המן, שנאמר (שמות טז): ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. ומשמני הארץ, זה הבאר, שהיתה מעלה להם מיני דגים שמנים, ...

"May [G-d] give you [veyiten lekha]" – He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). "May [G-d] give you" – yours, and "may [G-d] give you" – your father's. "May [G-d] give you" – yours, and "may [G-d] give you" – your brother's. Rabbi Aḥa said: May [G-d] give, "and may G-d give you" divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109

נכנס יין יצא סוד

« Le vin est entré, le secret est sorti » : yayin et sod ont tous deux une valeur numérique de soixante-dix. Ici, le vin représente les secrets de la Torah.

Eruvin 65a:19-20 ט"ט-כ"ט

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבעים זקנים. "יין" ניתן בשבעים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שקר לרשעים, שנאמר: "תנו שקר לאוכד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א.

110

שמן שצף ע"ג יין

Le Midrach compare la Torah à l'huile et observe que, versée parmi de nombreux liquides, l'huile remonte au-dessus de tous. Ici, l'huile, qui flotte au-dessus du vin, représente le secret des secrets.

Devarim Rabbah 7:3 ז'ג:ג' דברים

LA NOTE DE KEHOT

ותירושך . . הם פנימית התורה הנקרא רזין דאורייתא . . שמן שצף ע"ג יין הוא רזא דרזין

La note indique que le Rabbi précédent développe longuement à cet endroit le vin comme désignant les secrets de la Torah et l'huile qui flotte au-dessus du vin comme le secret des secrets.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה באמרי בינה שער הק"ש פנ"ג ואילך. מאמרי אדה"א דברים ח"א עי רמה. אוה"ת תצוה עי איתרנח. ועוד. ד"ה ברוך שעשה ניסים תשמ"ג סעי' ד ואילך (סה"מ מלוקט ח"ב עי ריג). וראה גם באוה"ת פ' קרח עי תרצג.

112

זית נמי תבואה איקרי

La note indique que Hon Ashir appelle également tirosh (vin) un « produit »; elle renvoie aussi à Nedarim 55a et à Rosh Hashanah 12b, avec Rashi et Tosafos, concernant ce qui est considéré comme un « produit ».

LA NOTE DE KEHOT

עי הון עשיר פ"א דחלק מ"ב תירוש נמי נקי תבואה. וע"ע במס' נדרים (נה), א). ועי ר"ה (יב, ב) רש"י ותוס' ול"מ כלי הטהור. [כ].

PARAGRAPHE 12

113

תלת קשרין מתקשרין דא בדא

Le Zohar, dans la paracha A'haré, enseigne que trois niveaux sont liés les uns aux autres : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. Ici, il montre qu'au début, Israël reçoit de la Torah.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג עג, א.

114

אשר יעשה אותם האדם

« Que l'homme accomplira (fera) et par lesquels il vivra. » À interpréter de la même manière que le verset précédent.

Leviticus 18:5 ה"ח:ה' ויקרא

וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אָנֹכִי

Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

115

עוסק בתורה לשמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ו.

116

עוסק בתורה לשמה

« Celui qui s'occupe de Torah lishmah mérite de nombreuses choses. » L'Admour Hazaken interprète lishmah

comme signifiant attirer la Lumière infinie dans la Torah.

משנה אבות ו:א:1 Pirkei Avot

שְׁנוּ חֲכָמִים בְּלִשׁוֹן הַמִּשְׁנָה, בְּרוּךְ שֶׁבָחָר בָּהֶם וּבְמִשְׁנָתָם: רַבִּי מֵאִיר
אָמַר כָּל הַעוֹסֵק בַּתּוֹרָה לְשִׁמְהָ, זֹכֶה לְדַבְרֵי הַרְבֵּה. וְלֹא עוֹד אֶלָּא
שֶׁכָּל הָעוֹלָם כָּלוּ כְּדִי הוּא לוֹ. נִקְרָא רַע, אֶהוּב, אֶהָב אֶת הַמָּקוֹם, אֶהָב
אֶת הַבְּרִיּוֹת, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַמָּקוֹם, מְשַׁמֵּחַ אֶת הַבְּרִיּוֹת. וּמְלַבֵּשֵׁתוֹ עֲנִיָּה
וְיִרְאָה, וּמְכַשְׁרֵתוֹ לְהִיּוֹת צַדִּיק וְחָסִיד וְיֹשֵׁר וְנֶאֱמָן, וּמְרַחֲקֵתוֹ מִן הַחֲטָא,
וּמְקַרְבֵּתוֹ לִידֵי זְכוּת, וְנִהְיִין מִמֶּנּוּ עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה בִּינָה וּגְבוּרָה, שְׁנֶאֱמַר
(משלי ח) לִי עֲצָה וְתוֹשִׁיָּה אֲנִי ...

Les sages enseignèrent dans la langue de la Michna. Béni soit Celui qui les a choisis, eux et leur enseignement. Rabbi Meïr dit : Quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même mérite beaucoup de choses ; et pas seulement cela, mais il vaut le monde entier. Il est appelé ami bien-aimé ; celui qui aime D.ieu ; celui qui aime l'humanité ; celui qui réjouit D.ieu ; celui qui réjouit l'humanité. La Torah le revêt d'humilité et de révérence, et le rend juste, pieux, droit et digne de confiance ; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

117 מתחלה . . שנקראת על שמו

Rava dit : au début, la Torah est appelée du nom du Saint béni soit-Il, et à la fin, elle est appelée du nom de la personne, comme il est dit : « la Torah de Havaya fait ses délices » et « dans sa Torah, il médite ».

עבודה זרה י"ט א:ח-ט"ז Avodah Zarah 19a:8-9

וְאָמַר רַבָּא: בְּתַחֲלִילָה נִקְרְאָתָא עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְלְבִסּוּף
נִקְרְאָתָא עַל שְׁמוֹ, שְׁנֶאֱמַר: "בְּתוֹרַת ה' הִפְצִי", "וּבְתוֹרַתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם
וְלַיְלָה". וְאָמַר רַבָּא: לְעוֹלָם יִלְמַד אָדָם תּוֹרָה, וְאַחֵר כֶּה יִהְיֶה, שְׁנֶאֱמַר:
"בְּתוֹרַת ה'", וְהָדָר "וּבְתוֹרַתוֹ יִהְיֶה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יט, א.

118 ועשית אתם

« Vous garderez Mes commandements et vous les accomplirez (les ferez). » L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant qu'Israël « fait » la Torah, en y attirant la Lumière infinie.

Leviticus 22:31 ל"א:כ"ב

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, לא.

119 בתורת ה' חפצו

« Mais ses délices sont dans la Torah de Havaya, et dans sa Torah il médite jour et nuit. » Le verset sur lequel s'appuie l'enseignement de Rava.

Psalms 1:2 א:ב:1

כִּי אִם־בְּתוֹרַת ה' חִפְצוֹ וּבְתוֹרַתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

Mais son plaisir est dans la loi de D.ieu, et il médite Sa loi jour et nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

120

והיתה נפש אדוני צרורה בצרור

Les paroles d'Avigail à David : « Que l'âme de mon maître soit liée dans le faisceau de vie auprès de Havaya, ton D.ieu. » L'Admour Hazaken interprète le « faisceau » comme une fronde qui élève l'âme par les mitsvot.

I Samuel 25:29 כ"ט:כ"ה שמואל א

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר
הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְבִיהָ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

121

ואת נפש אויביך יקלענה בתוך כף הקלע

La seconde moitié du verset concernant Avigail : « et l'âme de tes ennemis, Il la lancera au loin, comme du creux d'une fronde ». Le péché éloigne l'âme de sa racine.

I Samuel 25:29 כ"ט:כ"ה שמואל א

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר
הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְבִיהָ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

לדלג שור

« Avec mon D.ieu, je franchis un rempart. » La techouva dépasse l'ordre habituel et puise à un niveau qui lui est supérieur.

Psalms 18:30 ל"ח:ל"ג תהילים

כִּי־יָבֶה אֶרֶץ גְּדוּד וּבְאֵלָיו אֲדַלֵּג־שׁוֹר:

Car avec Toi je fonds sur une troupe ; et avec mon D.ieu je franchis une muraille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

קדש הקדשים

Le Zohar sur Béréchit appelle la septième chambre, la plus intérieure, le Saint des saints, le lieu préparé pour l'âme suprême.

ספר זוהר, בראשית ס"ט:קל"א-69:131-70:139 Zohar, Bereshit
ע:קל"ט

124

קדש הקדשים

Le Zohar sur Pekoudei, l'un des passages cités dans le texte, parle de toutes les chambres comme d'un déploiement.

ment du mystère du Saint des saints, qui demeure caché en elles.

ספר זוהר, פקודי נ"ב: תשצ"ו-ז' 52:796-807, Zohar, Pekudei

125 **בזוהר ס"פ משפטים (דקכ"א סע"א)**

Là, les anges ne peuvent s'élever et être inclus dans la 'Hokhma supérieure que par l'intermédiaire d'Israël, qui est issu de la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure, «comme il est écrit dans la paracha Michpatim (121a)». C'est pourquoi «Rendez à Havaya, fils des puissants» les appelle à se préparer à s'élever.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר לעיל פ' פנחס עט, ג. פ' נצבים נ, ג.

126 **נפקא מאתר דאקרי קדש הקדשים**

Le Zohar sur Michpatim dit que la Torah est issue de 'Hokhma, du lieu appelé saint, et que 'Hokhma est issue du lieu appelé Saint des saints.

ספר זוהר, משפטים כ"ת:ק-תק"ב 20:500-502, Zohar, Mishpatim

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé «sainteté», et la Sagesse elle-même émane de la région appelée «saint des saints» (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : «Le Jubilé est également désigné comme "sainteté", comme il est écrit : "Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous" (Lév. 14, 12). Les Israélites destinés à être des "hommes de sainteté" ont part aux deux (la Torah et le Jubilé).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127 **והחכמה מאין תמצא**

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouvera-t-elle ? » Dans la 'Hassidout, on lit : « 'Hokhma se trouve à partir du ayin », du niveau qui lui est supérieur.

איוב כ"ח: י"ב-י"ג Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

128 **אית מלך לעילא דאיהו רזא דקדש הקדשים ותחותיה אית כהן**

Le Zohar sur Yitro : « Il y a un Roi en haut, le mystère du Saint des saints, et, au-dessous de Lui, un Cohen, le mystère de la première lumière, qui Le sert ; il est le Cohen appelé grand. »

ספר זוהר, יתרו א' ח' י"ח-י"ג 1:8-18, Zohar, Yitro

Considère ceci. Dans la doctrine mystique du Nom sacré, nous parlons du Roi et du Prêtre, aussi bien en haut qu'en bas. Le Roi d'en haut est le Saint des saints mystique,¹ Binah ; et au-dessous de lui se trouve un Prêtre, la Lumière primordiale mystique, qui le sert ; c'est le prêtre appelé « grand » et qui se tient à droite.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

המלך הקדוש

129

La loi selon laquelle, pendant les Dix Jours de techouva, on dit « le Roi saint ». L'Admour Hazaken relie cela au Roi du Saint des saints.

שולחן ערוך, אורח חיים 582:1, Shulchan Arukh, Orach Chayim

סדר תפלת עשרת ימי תשובה ור"ה. ובו ט סעיפים: בעשרת ימי תשובה אומר המלך הקדוש המלך המשפט ואם טעה או שהוא מסופק אם הוא בהמלך הקדוש חוזר לראש ואם הוא בהמלך המשפט אם נזכר קודם שעקר רגליו חוזר לברכת השיב' ואומר משם ואילך על הסדר ואם לא נזכר עד שעקר רגליו (עין לעיל סוף סימן קי"ז) חוזר לראש: (ועיל ס"י קי"ח):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

המלך הקדוש שאומרים בעשיית

130

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טושי"ע או"ח ר"ס תקפב.

קדש העליון זהו בחי' סוכ"ע

131

La note renvoie à cet endroit pour l'identification du kodesh supérieur à sovev kol almin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באו"ח פ' בלק ע' תתקנח.

ולא נערוך אליו קדושתו

132

Ce renvoi remonte au paragraphe 5 de ce maamar, où la même expression de l'hymne Yigdal est citée sous la forme «lo», sans vav, comme dans Yigdal lui-même ; ici, le texte porte «v'lo».

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה יגדל ושם אי "לא" חסר ו". [וראה לעיל סט, ב "לא"]. [כ].

PARAGRAPHE 15

בד"ה ועשית ציץ

133

Là, l'attraction de la lumière par la Torah et les mitzvot est désignée par «kodesh avec le lamed en bas et Havaya en haut»: kodesh est encore appelé «en bas» par rapport à Havaya, car il existe deux niveaux de Havaya, comme dans «Havaya passa devant lui et proclama: Havaya, Havaya», avec une pause entre les deux ; le premier est la source et la racine de tout ce qui vient à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' תצוה.

ועשית ציץ זהב

134

« Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras... Consacré à Havaya. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

שמות כ"ח:ל"ו Exodus 28:36

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי הָתֵם קֹדֶשׁ לַיהוָה

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 קדש למד מלמטה הוי" מלמעלה

Le Talmud décrit l'inscription sur le tsits : le Nom en haut et « kodesh la- » en bas. L'Alter Rebbe s'appuie sur elle pour montrer que kodesh se trouve au-dessous du Nom lui-même.

Sukkah 5a:7ז"א: סוכה ה'

ונילך מציץ, דתנאי: ציץ דומה כמין טס של זקב, ורחב שתי אצבעות ומוקף מאן לאון, וכתוב עליו שתי שיטין: יוד הא' מלמעלה, וקדש למד' מלמטה. ואמר רבי אליעזר ברבי יוסי: אני ראיתו ברומי, וכתוב עליו "קדש לה" בשיטה אחת!

But why should we not derive it from the golden headplate (ציץ), as it was taught: The tzitz was in the shape of a plate of gold two finger-breadths broad and stretching from ear to ear, and upon it were engraved two lines, Yod and Heh above, and Kodesh [followed by a] Lamed below, and R. Eliezer son of R. Yose said, I saw it in Rome and it had Kodesh Ladonai on one line.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PARAGRAPHE 16

136 והבדילה הפרוכת לכם

« Le rideau séparera pour vous le Saint du Saint des saints. » Ce verset montre que le Saint des saints est un niveau distinct et supérieur au Saint.

Exodus 26:33ג"ג: שמות כ"ו

ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, לג.

137 הממלא כל שמהו ונקי שלימו דכולהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

138 הממלא כל שמהו ונקרא שלימו דכולהו

Dans le Patach Eliyahou : « Tu n'as pas de nom connu, car Tu remplis tous les Noms, et Tu es leur perfection à tous. » Le Rabbi Chnéour Zalman applique cela au Saint des saints, qui peut combler tout manque.

Tikkunei Zohar 17b:2-3ג"ג: תקוני זוהר י"ז ב:ב

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהו. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהו כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהו דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

139 וכפר על הקדש מטומאות

Le verset qui introduit la question du maamar : le Grand Prêtre « fera expiation pour le Saint, à cause des impuretés des enfants d'Israël ». La réponse donnée ici est qu'il comble les défauts à partir du Saint des saints.

Leviticus 16:16ז"ז: ויקרא ט"ז

וכפר על הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël et de leurs transgressions, de tous leurs péchés ; il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 וכפר על הקדש מטומאות

Le Zohar, dans la section Vayakhel, dit qu'il faut d'abord « faire expiation pour le Saint » et en retirer la souillure, purifiant ainsi le Saint, avant que les chants et les prières puissent s'élever. C'est le second passage cité dans le texte.

ספר זוהר, ויקהל מ"א:תע"ט-41:479-42:491 Zohar, Vayakhel

Observe that the offering of the incense used to precede all other services, and hence its recital should be a prelude to our service of hymns and praises, as these latter do not ascend, nor is the required readjustment and unity achieved until the evil taint is removed. So Scripture says: "And he shall make atonement for the holy place... and because of their transgressions, even all their sins" (Lev. 16, 16), first "atonement for the holy place" and then for "their transgressions". We, too, thus have first to remove ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

141 יש קונה עולמו בשעה א'

« Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure. » Le Rabbi Chnéour Zalman cite cette phrase pour montrer qu'un changement dans ce monde peut être instantané.

עבודה זרה י"ב:ט"ו-ט"ז-10b:15-16 Avodah Zarah

יצתה בת קול ואמרה: קטיעה בר שלום מזומן לחיי העולם הבא. בכה רבי ואמר: יש קונה עולמו בשעה אחת, ויש קונה עולמו בכמה שנים. אנטונינוס שמשיה לרבי, אדרכן שמשיה לרבי. כי שכיב אנטונינוס, אמר רבי: נתפודה חבילה. כי שכיב אדרכן, אמר רבי:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז י, ב.

142 ת"ח שעבר עבירה ביום אל תהרהר אחריו בלילה

« Si tu as vu un érudit en Torah commettre une faute le jour, ne le soupçonne pas le soir, car il a certainement fait

techouva. » Ce passage montre ici à quelle vitesse la techouva agit dans ce monde.

ברכות י"ט א:ו"א: Berakhot 19a:6

תנא דבי רבי ישמעאל: אם ראית תלמיד חכם שעבר עברה בלילה — אל תהרהר אחריו ביום, שמא עשה תשובה. "שמא" סלקא דעתך? אלא ודאי עשה תשובה. והני מילי — בדברים שבגופו. אבל בממונא — עד דמהדר למריה.

It was taught by the school of R. Ishmael : If thou seest a scholar committing an offence at night, do not criticise him for it by day ; perhaps he has repented by then. Dost thou imagine perhaps he has repented? Nay, he has certainly repented. This refers only to an offence concerned with his person ; but in a matter involving money, [he may be criticised] until he refunds it to its owner.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יט, א.

143

כף הקלע

« Le creux de la fronde », première étape de la purification de l'âme après la mort, expression tirée des paroles d'Avigail à David.

I Samuel 25:29 כ"ה:כ"ט Samuel 25:29

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָהּ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיכָרָהּ יַקְלֶעְנָה בְּתוֹךְ כָּף הַקָּלֶעַ:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

כף הקלע תחלה

Là aussi : dans le Monde futur, on ne peut s'élever que par étapes — le creux de la fronde, le Guéhinom, le Gan Eden inférieur, le fleuve de feu et le Gan Eden supérieur — comme l'exige la justice ; mais dans ce monde-ci, par la techouva et les bonnes actions, l'homme peut passer instantanément d'un extrême à l'autre et attirer l'essence même de l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל ר"פ דברים (א, ב). ושי"נ. [כ].

145

שעוה"ב הוא בחי' זיו השכינה

Dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina ». Puisqu'il s'agit d'un rayonnement, celui-ci n'est reçu que progressivement.

Berakhot 17a י"ז א: Berakhot 17a:17

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

146

השוה ומשוה קטן וגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

כחשכה כאורה

147

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Pour D.ieu, le mal et le bien ne font aucune différence ; Il peut donc transformer l'un en l'autre instantanément.

Psalms 139:12 כ"ט:י"ב Psalms 139:12

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

148

גם חשך לא יחשיך

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Pour D.ieu, le mal et le bien ne font aucune différence ; Il peut donc transformer l'un en l'autre instantanément.

Psalms 139:12 כ"ט:י"ב Psalms 139:12

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

149

צו את בניי כו' את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Numbers 28:2 ב'י"ח:כ"ח Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחֹחַ תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

Le Zohar, dans la section Tetsavé, cite ce verset relatif à Yom Kippour, le jour qui purifie de toutes les fautes, afin que l'accusateur ne puisse pas dominer Israël. C'est l'un des passages du Zohar cités dans le texte.

Zohar, Tetzaveh 13:111-14:118 י"ד:ק"י-י"ד:ק"י Zohar, Tetzaveh 13:111-14:118

151

La note de Kehot renvoie à Leviticus 6:1-8:36 pour ces mots.

ויקרא ו':ח-א':ח-א':ח Leviticus 6:1-8:36

PARAGRAPHE 17

152

שעוה"ב נקי עולם ברור

Rabbi Yehoshua dit à son fils : « Tu as vu un monde clair. » L'Admour Hazaken comprend « clair » (barour) comme

déjà raffiné, sans qu'il reste rien à changer.

Bava Batra 10b:5"ח:ב בבא בתרא

ואמר רבי אבהו, שאלו את שלמה: איזהו כן העולם הבא? אמר להם: כל שכןגד וקניו כבוד. כי הא דיוסף בריה דרבי יהושע חלש, אינגיד. אמר לה אבונה: מאי חזית? אמר לה: עולם הפוך ראיתי - עליונים למטה, ותחתונים למעלה. אמר לה: עולם ברור ראיתי. ואנו, היכי חזיתינו? [אמר לה:] כי היכי דחשבינו הכא, חשבינו התם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב י, ב.

PARAGRAPHE 18

153

מי לי בשמים

« Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'Alter Rebbe y voit le désir de l'essence de D.ieu seule, au-delà des deux niveaux du Gan Eden.

Psalms 73:25"ה:ג תהילים

מי לי בשמים ועמך לא־תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

154

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie. » « Auprès de Toi » désigne le rayonnement de la Chekhina, annulé devant D.ieu.

Psalms 36:10"י:י תהילים

כי־עמך מקור חיים באורך נראה־אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

155

עבר אדם על לית ושב

Les degrés d'expiation selon le Talmud : celui qui a transgressé un interdit et s'est repenti, la techouva suspend [le châtement], et Yom Kippour expie. L'Alter Rebbe explique pourquoi Yom Kippour est nécessaire.

Yoma 86a:7"ז:א יומא פ"ו

עבר על עשה ושב — אינו זז משם עד שמוחלי לו, שנאמר: "שובו בנים שובבים". עבר על לא תעשה ועשה תשובה — תשובה תולה, ויום הכפורים מכפר. שנאמר: "כי ביום הזה יכפר עליכם מכל חטאתיכם". עבר על כריתות ומיתות בית דין ועשה תשובה — תשובה ויום הכפורים תולין, ויסורין ממרקין. שנאמר: "ופקדתי בשבט פשעם ובנגעים עונם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, א.

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

PARAGRAPHE 19

156

אנכי

« Je suis Havaya, ton D.ieu », le premier des Dix Commandements, qui comprend tous les commandements positifs.

Exodus 20:2"ב:כ שמות

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

ולא יהיה לך

« Tu n'auras pas d'autres dieux devant Moi », ce qui comprend toutes les interdictions.

Exodus 20:3"ג:כ שמות

לא־יהיה־לך אֱלֹהִים אחרים על־פני:

Tu n'auras pas d'autres dieux devant Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

אנכי כולל כל המ"ע . . המל"ת

La note indique que le Shelah rapporte, au nom d'autorités antérieures, que « Je suis » inclut tous les commandements positifs et « Tu n'auras pas » toutes les interdictions.

LA NOTE DE KEHOT

של"ה ר"פ יתרו בשם הקדמונים.

159

הנפש אלקית . . אינה חוטאת

La transcription ajoute à cet endroit, comme le cite la note : « Comme il est écrit dans le Zohar [3:17b], "une âme qui pêche" est une chose étonnante, car elle est véritablement une partie de D.ieu, issue des réceptacles intérieurs des dix Séfirot de Béria, Yetsira et Assiya. »

LA NOTE DE KEHOT

"וכמ"ש בזהר [ח"ג יז, ב] נפש כי תחטא תוהא הוא דהיא חלק אלוה ממש מבחי כלים הפנימים דע"ס דב"ע כו". — סה"מ תק"ע ע"י קנה.

160

אחור וקדם צרתני

« Tu m'as formé derrière et devant. » Les Sages interprètent «derrière» comme signifiant que l'homme a été créé après toutes les autres créatures.

Psalms 139:5"ה:ט תהילים

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

161

אחור למע"ב

Rabbi Ami dit: «derrière», dans l'œuvre de la Création; «devant», dans le châtement. L'Admour Hazaken en dé-

duit que les animaux, créés avant l'homme, ont une racine supérieure.

ברכות ס"א א:ה'-ז' 61a:5-7 Berakhot

אי נמי כדרבי ירמיה בן אלקעזר. דאמר רבי ירמיה בן אלקעזר: דו פרצופין ברא הקדוש ברוך הוא בראשון, שנאמר: "אחור וקדם צרתני". ויבן ה' אלקים את הצלע. רב ושמואל: חד אמר פרצוף. וחד אמר זנב.

Ou [cela peut s'expliquer] selon la déclaration de R. Jérémie b. Eléazar, qui dit : Le Saint, béni soit-Il, fit Adam avec deux visages, comme il est dit : « Par derrière et par devant Tu m'as formé » (Ps. 139:5). « Et de la côte que D.ieu avait prise de l'homme, Il fit une femme » (Gen. 2:22). Rab et Samuel [commentent cela] : l'un déclara que c'était un visage [dont Ève fut faite] ; l'autre déclara que c'était une queue. Cela convient selon celui qui dit que c'était ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

בראשית רבה פ"ח: 80:8 Bereshit Rabbah

ויענו בני יעקב את שכם וגוי - מה את סבור רמיות דברים יש כאן? ורוח הקודש אומרת: אשר טמא את דינה אחותם וגוי. ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות הדבר הזה לתת את אחותנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה ר' נחמיה אמר: היכן מצינו שנקראת ערלה, חרפה? מן הכא, שנאמר: כי חרפה היא! מקניהם וקניינם, סברון למחפת ואתחפתון. וישמעו אל חמור ואל שכם בנו וגוי, הוה חד מנהון נכנס לעיר, טעין מובליתיה. ואמר לו: תא גזור! והוא אמר: שכם נסיב, ומגבאי ויענו בני יעקב את שכם וגוי מה את סבור ...

Jacob's sons answered Shekhem and Hamor his father with guile, and spoke, as he had defiled Dina their sister" (Genesis 34:13). "Jacob's sons answered Shekhem..." - what do you think, that there is deceit here? The Divine Spirit says: "As he had defiled Dina their sister..." "They said to them: We cannot do this thing, to give our sister to a man who has a foreskin, as it is a disgrace for us" (Genesis 33:14). "They said to them: We cannot do this thing, to give our sister to a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סא, א. [כ]. ראה ב"ר פ' ח, א.

162

תוצא הארץ נפש חי

« Que la terre fasse surgir des êtres vivants selon leur espèce, le bétail et les reptiles. » Les animaux ont été créés avant l'homme.

בראשית א: כ"ד 1:24 Genesis

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו-ארץ למינה ויהי-כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כד.

PARAGRAPHE 20

163

נעשה אדם

« Faisons l'homme », ne fut dit qu'après la création des animaux.

בראשית א: כ"ו 1:26 Genesis

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש עלי-הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ארץ . . ממנה יצא לחם

La note de Kehot renvoie à Job 25:5 pour ces mots.

איוב כ"ה:ה' 25:5 Job

הן עדי-רח ולא יא-היל וכוכבים לא יזכו בעיניו:

Behold, even the moon hath no brightness, And the stars are not pure in His sight;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ה.

165

ממנה יצא לחם

« De la terre, on tire le pain. » Le monde le plus bas, la terre inanimée, est la source de la nourriture de l'homme.

איוב כ"ח:ה' 28:5 Job

ארץ ממנה יצא-לחם ותחתיה נהפך כמו-אש:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

והיתה לראש פנה

« La pierre que les bâtisseurs ont rejetée est devenue la pierre angulaire. » Ici, cela décrit la terre, la plus basse dans l'ordre des degrés, comme le fondement de tout ce qui vit.

תהילים קי"ח:כ"ב 118:22 Psalms

אכן מאסו הבונים היתה לראש פנה:

La pierre que les bâtisseurs ont rejetée est devenue la pierre angulaire principale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כב.

PARAGRAPHE 21

167 בר"נ . . עדיין לא אכילנא בישראל דתורא

La note renvoie à cet endroit en rapport avec les paroles de Rav Na'hman : « Je n'ai pas encore mangé de viande de taureau. »

Bava Kamma 71b:14-15 ט"ד-ט"ו

"חמשה בקר" אמר ר' חמנא - ולא חמשה חצאי בקר; או דלמא, "חמשה בקר" אמר ר' חמנא - ואפילו חמשה חצאי בקר? אמר ליה: "חמשה בקר" אמר ר' חמנא - ולא חמשה חצאי בקר. איתביה: גנב משל אביו, וטבח ומכר, ואחר כך מת אביו - משלם תשלומי ארבעה וחמשה. והא דקא, כיון דמת אביו - כמו שקדם והודה לאחד מהן דמי, וקתני: משלם תשלומי ארבעה וחמשה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בי"ק עא, ב. עב, א. וראה באוה"ת ויקרא כרך א ע' צא.

168 עדיין לא אכילנא בישראל דתורא

Rav Na'hman, interrogé sur une question de loi, dit qu'il n'avait pas encore mangé de viande de bœuf. L'Admour Hazaken enseigne que les aliments d'origine animale, une fois raffinés, accroissent la compréhension.

Bava Kamma 72a:1-4 ד'ד-א'א-ט"ב

דלא אכלי בשרא דתורא. ואלא מאי שנא רישא ומאי שנא ספא? אמר ליה: רישא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא, ספא לא קרינא בקה "וטבח" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר ליה רב חביבי מחוננא לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

169 חמרא וריחי פיקחני

Rava : « Le vin et les parfums rendent [une personne] perspicace. » Les créatures inférieures peuvent accroître la compréhension d'une personne.

Yoma 76b:12 ב"ב-ט"ו

מאי: "ואני באתי בדכריה"? היינו דכתיב: "ושבעים איש מזקני [בית] ישראל ויאזניהו בן שפן עומד בתוכם עומדים לפניו ואיש מקטרתו בידו ועתר ענו הקטורת עלה". "וישלח תבנית יד ויקחני בציצת ראשי ותשא אותי רוח בין הארץ ובין השמים ותבא אותי ירושלימה במראות אלקים אל פתח שער הפנימית הפונה צפונה אשר

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא עו, ב.

170 ומעלה אותם עד מקום הלוחות והארון

La transcription ajoute à cet endroit : « et précisément lorsqu'il asperge en direction de l'Arche, où repose le niveau du Saint des Saints, pour la raison mentionnée plus haut. »

LA NOTE DE KEHOT

"ודוקא כשמוזה נגד הארון ששם שורה בחי' קה"ק מטעם הנ"ל". — סה"מ תק"ע ע' קנה ע"ש. ובאוה"ת ש"ש ע' ביקבא.

תשובה בחילא יתיר

Le Zohar dit que les baalei techouva se rapprochent du Roi avec un désir plus ardent et une « grande force », davantage que les justes parfaits. L'aspersion est comparée à cette techouva.

Zohar I, 129b זח"א קכט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

172 וזרקתי עליכם מים טהורים

« Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purs. » La purification d'en haut qui répond à la techouva.

Ezekiel 36:25 זחוקאל ל"ו:כ"ה

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲשֶׁר אָתְּכֶם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זחוקאל לו, כה.

PARAGRAPHE 22

173 עולת שבת בשבתו

« L'holocauste du Chabbat en son Chabbat. » L'Admour Hazakène l'interprète comme un Chabbat au-dessus du Chabbat, le Chabbat Chabbaton.

Numbers 28:10 במדבר כ"ח:י

עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ עֲלֵי־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

C'est l'holocauste de chaque Chabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 עולת שבת בשבתו

Le Zohar, à la fin d'A'harei, cité dans le texte, explique « le Chabbat en son Chabbat » comme l'élévation simultanée de tous les niveaux, dans une joie parfaite lorsque l'Atik saint est révélé.

ספר זוהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה-75:413-72:405 Zohar, Achrei Mot ע"ה:ת"יג

et une personne qui les foulerait du pied ou de sa chaussure pourrait en subir un dommage. Si cela est vrai de ce résidu d'un résidu d'impureté, combien plus de la femme qui s'est unie au Serpent ! Malheur au monde qui a hérité d'elle cette impureté ! C'est pourquoi il est écrit : « Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant la séparation de son impureté ». Heureuse la génération dans laquelle vécut R. Siméon ! Les paroles suivantes s'appliquent à elle : « Heureux es-tu, ô pays, quand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

175 שלימו דכולהו וממלא כל שמהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

cours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

ישעיהו ט"ז:16 Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ
גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur veille... ouvre-moi, ma sœur. »
Ce verset ouvre la deuxième discussion à laquelle le texte fait référence.

שיר השירים ה':2 Song of Songs 5:2

אֲנִי יֹשֶׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רָעָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קְנֻצוֹתֵי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

התענית . . ונקי יום רצון

« Est-ce là le jeûne que J'ai choisi... appellerez-vous cela un jeûne et un jour de faveur pour Havaya ? » Un jeûne est appelé « un jour de faveur ».

ישעיהו נ"ח:5 Isaiah 58:5

הֲכֵן־הָיָה צוֹם אֲבָחֲרָהּ יוֹם עֲנוּת אָדָם נַפְשׁוֹ הִלְכָּהּ כְּאֶגְמוֹן רֹאשׁוֹ וְשָׁק
וְאִפֹּר יִצְעֵץ הִלְזָה תִקְרָא־צוֹם יוֹם רְצוֹן לָהּ:

Is such the fast that I have chosen? The day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a bulrush, And to spread sackcloth and ashes under him? Wilt thou call this a fast, And an acceptable day to the L-RD?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' נח, ה.

187

התפשטות חיותו הוא בהיפוך ממעלה למטה

La note indique que le Tzemach Tzedek écrit à cet endroit que, lors d'un jeûne, la force vitale se répand du haut vers le bas, au nom du Shelah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' איתקפו כתב זה בשם השלי"ה דרי"א ע"ב ע"ש.
וראה לקמן שה"ש יד, ב בפ"י ולחיותם ברעב שהחיות שלהם הוא מבחי' הרעב. וראה גם בסה"מ אדה"א במדבר ע' רס.

188

וביוהכ"פ הוא התגלות רעוא דכל רעיון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער יוהכ"פ, פ"ה.

PARAGRAPHE 25

189

איש מזריע תחלה יולדת נקבה

Rav Yitzchak bar Ami : « Si la femme émet sa semence la première, elle enfante un garçon ; si l'homme émet la sienne le premier, elle enfante une fille. » Ici, l'« homme » est le donneur d'en haut : ce qui procède de sa seule initiative est « féminin », hi.

Niddah 25b:17-18 נדה כ"ה ב:י"ז-י"ח

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדהא זכר — הא נמי זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבת אחת, האי זכר והאי נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה כה, ב. וש"נ.

PARAGRAPHE 26

190

סד"ה והיה מספר בני"י

Il y est expliqué que « si l'homme émet sa semence le premier, elle enfante une femelle » : ce qui doit d'abord venir par un éveil d'En Haut, lorsque le Temple n'est pas debout, prend la forme du nombre, de la contraction et du jugement — une « femelle ». Cela ressemble à la voix céleste (bat kol) qui appelle Israël à la techouva, fruit de la voix supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ו, ג.

191

והיה מספר בני"י

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Le verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Hosea 2:1 הושע ב:א

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

ולכן כפי אחרי שלא נאמר ועניתם

Or HaTorah renvoie à ce maamar et le résume ainsi : hi, « un décret éternel », est attiré même sans éveil d'en bas ; hou, « s'affliger le neuvième jour », vient lorsque les neuf attributs sont transformés, et alors Knesset Israël « émet sa semence la première » et « enfante un mâle ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' במדבר כרך ה ע' איתרסד מציין לכאן: "ע' בלק"ת בדי"ה שבת שבתון ששניהם הם שבת שבתון ועכ"ז יש הפרש בהם בין הוא להיא, ונת' שם שבשבת שבתון היא נאמר חוקת עולם שבחי' זו נמשך ביוהכ"פ אעפ"י שלא יש בחי' אתעדלית' וזהו חוקת עולם, אבל בשבת שבתון הוא נאמר ועניתם את נפשותיכם בתשעה היינו כאשר יש בחי' האתעדלית' להפוך כל

הט' מדות, ואז נמשך ביוהכ"פ בחי' שבת שבתון הוא בחי' משפיע, וע"ד אשה מזרעת תחלה יולדת זכר, פי' שכאשר יש אתעדל"ת אזי אשה היא כנסי' מזרעת תחלה בחי' אתעדל"ת לענות בתשעה הם מ"מ אזי יולדת זכר היינו בחי' שבת שבתון הוא לשון זכר" עכ"ל. נדפס גם בסה"מ תרכ"ו הוצאה שני ע" קסא.

193 שבת שבתון היא

Dans la paracha A'harei: «C'est (hi) un Chabbat de repos complet pour vous... un statut éternel.» Le niveau attiré d'en haut, qui revient chaque année.

ויקרא ט"ז:ל"א:16:31

שַׁבַּת שִׁבְתוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 אשה מזרעת תחלה

Le discours sur «Lorsqu'une femme émet sa semence» s'ouvre sur l'enseignement des Sages selon lequel «si la femme émet sa semence la première, elle enfante un mâle», puis l'explique ainsi: son don procède de 'Hessed, aussi enfante-t-elle un mâle; lorsque l'homme émet sa semence le premier, son don procède de Guevoura, aussi enfante-t-elle une femelle.

LA NOTE DE KEHOT

עי לעיל ר"פ תוריע. וש"נ. [כ].

195 אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

«Si la femme ensemece la première, elle enfante un mâle.» Lorsque Israël, les récepteurs, prennent l'initiative, la révélation est hu, issue d'un niveau supérieur.

Niddah 25b:17-18 כ"ה ב:י"ז-י"ח

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדהא זכר — הא נמי זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבית אחת, האי זכר והאי נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

196 וכפר על הקדש

«Et il fera expiation pour le Saint.» L'expiation qui atteint le Saint lui-même relève du niveau hu.

ויקרא ט"ז:ט"ז:16:16

וְכָפַר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲל מוֹעֵד הַשָּׁכֵן אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם:

Et il fera l'expiation pour le sanctuaire, à cause des impuretés des enfants d'Israël et de leurs transgressions, de tous leurs péchés; il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

197 וכפר את מקדש הקדש

«Et il expiera le Sanctuaire du Saint.» L'expiation du niveau de hi, qui atteint Bina (compréhension), le « sanc-

...שבת שבתון הוא לכם ועניתם את נפשותיכם בתשעה

« tuaire » qui reçoit de 'Hokhma (sagesse).

ויקרא ט"ז:ל"ג:16:33

וְכָפַר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר:

And he shall make atonement for the most holy place, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/yom-kippur/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak